

GODIŠNJI IZVEŠTAJ ZA 2017. GODINU  
ANNUAL REPORT FOR 2017  
JAHRESBERICHT FÜR DAS JAHR 2017





Ekumenska  
Humanitarna  
Organizacija

### **Kontakti / Contact details / Kontakte:**

Adresa / Address / Adresse: Ćirila i Metodija 21, 21000 Novi Sad

E-mail: [office@ehons.org](mailto:office@ehons.org)

Web: [www.ehons.org](http://www.ehons.org)

### **Telefoni / Phone numbers / Telefone:**

+381 (21) 65 04 29 6

+381 (21) 67 49 94 1

+381 (21) 63 97 62 6

+381 (21) 63 61 26 6

+381 (21) 65 06 00 7

+381 (21) 46 69 11

+381 (21) 46 96 16

+381 (21) 46 65 88

+381 (21) 67 49 94 0 - Direktor / Director / Direktorin

+381 (21) 46 96 83 - Socijalno-dijakonijski centar /

Social and Diaconal Centre / Diakoniezentrum



GODIŠNJI IZVEŠTAJ ZA 2017. GODINU  
ANNUAL REPORT FOR 2017  
JAHRESBERICHT FÜR DAS JAHR 2017

## UVODNA REČ

*„Uho koje čuje i oko koje vidi, oboje je Gospod načinio.“ (Priče 20:12)*

Poštovane čitateljke i čitaoci,

Pred Vama je Godišnji izveštaj Ekumenske humanitarne organizacije (EHO) za 2017. godinu.

Mnogo toga smo i u ovoj godini uradili: projekte završili, nastavili ili započeli – o tome možete čitati u ovom izveštaju. Uspešno smo saradivali sa domaćim i inostranim donatorima, našim partnerima. Trudili smo se da saradjemo sa verskim zajednicama, da održimo i ojačamo partnerske odnose sa lokalnim zajednicama, sa opštinama i sa brojnim institucijama.

Od 2013. godine naša organizacija je počela sa radom i van teritorije AP Vojvodine, a protekle godine smo imali aktivnosti u više od deset opština na teritoriji Srbije. Možemo slobodno da se pohvalimo da smo uspeli da naš rad proširimo od Subotice do Surdulice.

Kao hrišćanska organizacija, mi moramo da se pokoravamo Božijoj volji. On nas je i ove godine vodio i postavljao nas pred različite izazove. Čuli smo reči onih koji su tražili pomoć, videli smo ljude u najrazličitijim nevoljama, u raznim životnim nedaćama. Jednostavno nismo mogli da budemo po strani i ostanemo nemi posmatrači ljudske tuge, već smo pokušali da pomognemo koliko god je to bilo u našoj moći.

EHO je uspešno radio uz Božiju pomoć dugi niz godina i 2017. godinu završavamo sa nadom da ćemo i u narednoj godini imati njegovu neizmernu podršku i blagoslov za naš rad.

**Direktorka  
Gyenge-Szlifka Tilda**

## INTRODUCTION

*“Ears that hear and eyes that see—  
the Lord has made them both.”*  
(Proverbs 20:12)

Dear reader, I am please to present to you the annual report of the Ecumenical Humanitarian Organisation (EHO) for 2017.

We have achieved much this year, too: completing, continuing and initiating projects - you can read about them in this report. We have worked successfully with local and foreign donors and partners. We have sought to work with religious communities and to maintain and strengthen partnerships with local communities, with municipalities and with all kinds of institutions.

As of 2013 our organisation has been working outside the Autonomous Province of Vojvodina too, and last year we were active in more than 10 municipalities in Serbia. We can freely boast that we have succeeded in extending our work from Subotica in the north to Surdulica in the south.

As a Christian organisation we must submit to God's will. This year too, He has led us and set before us a variety of challenges. We have heard the words of those seeking help, we have seen people in distress, in different troubles life has sent their way - and we simply have not been able to stand to one side, silently watching others' misery. Instead we have tried to help as much as it has been in our power to do so.

With God's help, EHO has successfully operated for many years now, and we end 2017 with the hope that next year, too, we will enjoy His boundless support and blessings on our work.

**Director**  
**Gyenge-Szlifka Tilda**

## EINLEITENDES WORT

*„Ein hörend Ohr und sehend Auge, die macht beide der Herr.“* (Sprüche Salomos 20:12)

Sehr geehrte Leser, vor Ihnen befindet sich der Jahresbericht der Ökumenischen Hilfsorganisation (ÖHO) für das Jahr 2017.

In diesem Jahr haben wir vieles erreicht: Projekte beendet, fortgesetzt oder begonnen - näheres darüber erfahren Sie in diesem Bericht. Wir haben erfolgreich mit einheimischen und ausländischen Geldgebern und Partnern zusammengearbeitet und waren bemüht, mit allen religiösen Gemeinschaften zu kooperieren und die partnerschaftlichen Verhältnisse mit den Kommunen, Gemeinden und unterschiedlichen Institutionen aufrecht zu erhalten und zu vertiefen.

Unsere Organisation ist seit 2013 auch außerhalb der Autonomen Provinz Vojvodina tätig und im vergangenen Jahr haben wir Aktivitäten in über 10 Gemeinden in Restserbien verwirklicht. Somit können wir mit vollem Recht hervorheben, dass es uns gelungen ist, unsere Tätigkeit von Subotica bis nach Surdulica zu erweitern.

Als christliche Organisation sind wir verpflichtet, uns dem Willen Gottes zu beugen. Er hat uns auch in diesem Jahr geleitet und vor unterschiedliche Herausforderungen gestellt. Wir haben Hilferufe gehört, Menschen in Not und unterschiedlichen unglücklichen Lebenssituationen gesehen und konnten einfach nicht zur Seite sehen und nur Betrachter dieses menschlichen Leids sein, sondern haben versucht, soweit es uns möglich war zu helfen.

ÖHO ist mit Gottes Hilfe schon viele Jahre lang tätig und wir schließen das Jahr 2017 in der Hoffnung ab, dass er auch im kommenden Jahr unsere Arbeit unterstützen und segnen wird.

**Direktorin**  
**Tilda Gyenge-Szlifka**



## O NAMA

Ekumenska humanitarna organizacija (EHO) je neprofitno udruženje građana koje nastavlja rad Ekumenske humanitarne službe osnovane 19. februara 1993. godine na inicijativu Svetskog saveta crkava (WCC).

### Osnivači EHO su predstavnici/e sledećih crkava:

- Slovačke evangeličke A.V. crkve u Srbiji;
- Reformatske hrišćanske crkve u Srbiji;
- Evangeličke metodističke crkve u Srbiji;
- Apostolskog egzarhata za grkokatolike u Srbiji i Crnoj Gori;
- Evangeličke hrišćanske A.V. crkve u Srbiji - Vojvodini.

Od samog osnivanja rad EHO predstavlja primer saradnje crkava u obavljanju dijakonijskog rada širom Vojvodine. EHO svedoči o misiji crkava u radu sa siromašnima i marginalizovanim. Jedinствена mreža dijakonijskih grupa od 200 volontera i volonterki raznih veroispovesti postala je zaštitni znak EHO u Vojvodini, dokazujući time da su i tradicionalne društvene strukture, kao što su crkve, pokretačka snaga razvoja građanskog društva.

EHO se pokazala kao otvorena i fleksibilna organizacija koja uspešno odgovara na izazove koje pred nju i društvo u celini stavljaju procesi reformi, demokratizacije Srbije i evropskih integracija. EHO danas ima reputaciju organizacije civilnog društva koja se bavi opštim društvenim problemima. Pionirsku ulogu EHO u kreiranju inicijativa koje doprinose rešavanju socijalnih problema i podsticanju rada drugih organizacija potvrđuje i činjenica da su mnogi njeni projekti drugim organizacijama i institucijama poslužili kao model dobre prakse.

U periodu do 2018. godine EHO će svoj rad usmeriti na oblasti u kojima će moći da razvija i unapređuje svoje usluge, doprinoseći na taj način institucionalizaciji metoda i instrumenata koje primenjuje u svom svakodnevnom radu. EHO će nastaviti da promovise aktivizam u crkvama i radiće na mobilizaciji resursa lokalnih zajednica u cilju unapređenja položaja najugroženijih društvenih grupa.

Nastojeći da osnaži svoju poziciju u društvu, EHO će težiti ka unapređenju saradnje sa republičkim organima uprave, a u cilju realizacije strateški važnih projekata u oblasti socijalne zaštite, socijalne inkluzije, unapređenja položaja marginalizovanih grupa i demokratizacije društva.

## ABOUT US

The Ecumenical Humanitarian Organisation (EHO) is a non-for-profit citizens' association that continues the work of the Ecumenical Humanitarian Service, founded on February 19<sup>th</sup>, 1993 at the initiative of the World Council of Churches (WCC).

### The founders of EHO are representatives of the following churches:

- Slovak Evangelical Church of the Augsburg Confession in Serbia;
- Reformed Christian Church in Serbia;
- Evangelical Methodist Church in Serbia;
- Apostolic Exarchate of the Greek Catholic Church in Serbia and Montenegro;
- Evangelical Christian Church (Augsburg Confession) of Serbia - Vojvodina.

From its very founding, EHO has set an example of inter-church co-operation in conducting diaconal work across Vojvodina. EHO is a witness of the mission of churches in working with the poor and marginalised groups. This unique network of diaconal groups made up of 200 volunteer men and women of differing religious confessions has become the trademark of EHO throughout Vojvodina, demonstrating in such a way that traditional social structures such as churches can also serve as a driving force in the development of civil society.

EHO has shown itself to be an open and flexible organisation, successfully meeting the challenges placed before it and before society as a whole by the process of reform, democratisation of Serbia and European integration. Today, EHO enjoys the reputation of an organisation that tackles broad social issues. EHO's pioneering role in developing initiatives that contribute to resolving of social problems

and to fostering of work of other organisations can be seen in the fact that many of EHO's projects have been used by other organisations and institutions as examples of good practice.

In the period up to 2018, EHO will direct its efforts towards the areas in which it will be able to develop and improve its services, and in doing so contribute to the institutionalisation of methods and instruments it uses in its day-to-day work. EHO will continue to promote activism in churches and will work on mobilising resources in local communities in order to improve the status of the most vulnerable social groups.

EHO will seek to strengthen its position in the society, striving towards enhancing of co-operation with national government bodies in order to pursue strategically important projects in the areas of social welfare, social inclusion, improving the status of marginalised groups and the democratisation of society.

---

---

## ÜBER UNS

Die Ökumenische Hilfsorganisation (ÖHO) ist eine gemeinnützige Bürgervereinigung, die die Tätigkeit des am 19. Februar 1993 auf Initiative des Weltkirchenrates (WCC) gegründeten Ökumenischen Hilfsdienstes fortsetzt.

### Die Gründer der ÖHO sind Vertreter folgender Kirchen:

- Slowakische Evangelische Kirche A.B. in Serbien
- Reformierte Christliche Kirche in Serbien
- Evangelisch-methodistische Kirche in Serbien
- Apostolisches Exarchat für griechisch-katholische Christen in Serbien und Montenegro
- Evangelisch-christliche Kirche A.B. in Serbien-Vojvodina.

Seit ihrer Gründung stellt die Tätigkeit der ÖHO ein Beispiel guter Zusammenarbeit der Kirchen im Bereich der diakonischen Arbeit in der ganzen Vojvodina dar. ÖHO zeugt von der Mission der Kirchen, mit armen und marginalisierten Menschen zu arbeiten. Ein einzigartiges Netzwerk diakonischer Gruppen bestehend aus 200 Freiwilligen unterschiedlicher Religionen ist zum Symbol der ÖHO in der Vojvodina geworden und beweist auf diese Weise, dass auch traditionelle gesellschaftliche Strukturen wie die Kirchen Antriebskraft für die Entwicklung der Zivilgesellschaft sein können.

ÖHO hat sich als eine offene und flexible Organisation erwiesen, die die Herausforderungen, die durch die Prozesse der Reformierung, Demokratisierung und europäischen Integration Serbiens vor sie und die Gesellschaft als Ganzes gestellt werden, erfolgreich meistert. ÖHO hat heute den Ruf einer Zivilorganisation, die sich mit allgemeinen gesellschaftlichen Problemen befasst. Die Vorreiterrolle der ÖHO in der Entwicklung von Initiativen, die zur Lösung gesellschaftlicher Probleme und zur Förderung der Tätigkeit anderer Organisationen beitragen, wird auch durch die Tatsache bestätigt, dass zahlreiche ihrer Projekte als Beispiele guter Praxis für andere Organisationen und Institutionen gedient haben.

ÖHO wird im Zeitraum bis 2018 ihre Tätigkeit auf Bereiche fokussieren, in denen sie ihre Leistungen weiterentwickeln und verbessern kann, und somit zur Institutionalisierung der in ihrer alltäglichen Arbeit angewandten Methoden und Instrumente beitragen. ÖHO wird fortsetzen, Aktivismus im Rahmen der Kirchen zu fördern und an der Mobilisierung der Ressourcen der kommunalen Selbstverwaltungen zu arbeiten, und zwar mit dem Ziel der Verbesserung der Stellung der gefährdetsten gesellschaftlichen Gruppen.

Im Wunsch, ihre Position in der Gesellschaft zu stärken, wird ÖHO eine Verbesserung der Zusammenarbeit mit den nationalen Behörden anstreben, mit dem Ziel, strategisch bedeutende Projekte in den Bereichen Sozialschutz, soziale Inklusion, Verbesserung der Stellung marginalisierter Gruppen und Demokratisierung der Gesellschaft zu verwirklichen.

### Vrednosti EHO:

- poštovanje ljudskih prava;
- ekumenska saradnja;
- dijakonija;
- mir i pomirenje;
- jednake individualne i društvene mogućnosti;
- solidarnost;
- očuvanje životne sredine;
- rodna ravnopravnost;
- održivi razvoj;
- socijalna inkluzija;
- participacija;
- partnerstvo.

### Vizija EHO:

Građansko društvo koje poštuje ljudsko dostojanstvo.

### Misija EHO:

EHO je dijakonijsko, nevladino, nedobitno udruženje koje doprinosi razvoju civilnog društva, dijakonijskih socijalnih usluga i ekumenske saradnje kroz javno zastupanje, dijalog i osnaživanje ranjivih društvenih grupa u Srbiji.

### Strateški ciljevi EHO (2014 - 2018):

- doprinos razvoju civilnog društva kroz zastupanje prava, socijalnu inkluziju i razvijanje potencijala ranjivih društvenih grupa;
- doprinos razvoju inovativnih usluga i njihovom uključivanju u postojeći sistem socijalne zaštite kroz izgradnju sopstvenih kapaciteta i partnerstvo sa svim zainteresovanim grupama;
- poboljšanje saradnje među etničkim i verskim zajednicama u zemlji i regionu kroz informisanje, javno zastupanje, partnerstvo, razvoj interkulturalnosti, uspostavljanje dijaloga i zajedničke aktivnosti na izgradnji mira i pomirenja;
- obezbeđivanje institucionalne i finansijske održivosti organizacije kroz razvoj i jačanje ljudskih i materijalnih resursa i participativno upravljanje;
- održavanje kapaciteta organizacije za pružanje brze, efikasne i profesionalne humanitarne pomoći;
- poboljšanje komunikacije sa okruženjem i komunikacije unutar organizacije.

### EHO's values:

- respect for human rights;
- ecumenical collaboration;
- diaconia;
- peace and reconciliation;
- equal individual and social opportunities;
- solidarity;
- environmental protection;
- gender equality;
- sustainable development;
- social inclusion;
- participation;
- partnership;

### EHO's Vision:

A civil society fostering human dignity.

### EHO's Mission:

EHO is a diaconal, non-governmental, not-for-profit association that supports the development of civil society, diaconal social services and ecumenical collaboration through public advocacy, dialogue and empowerment of vulnerable social groups in Serbia.



### **EHO's strategic objectives (2014-2018):**

- to contribute to the development of a civil society through advocacy, social inclusion and developing the capacities of vulnerable social groups;
- to contribute to the development of innovative services and their inclusion in existing social welfare structures through the building of its own capacities and partnership with all stakeholders;
- to improve cooperation between ethnic and faith communities in the country and the region by communicating information, through public advocacy, partnership, development of intercultural values, the establishment of dialogue and through joint initiatives for peace-building and reconciliation;
- to secure the institutional and financial sustainability of the organisation through the development and strengthening of human and material resources and through participative management;
- to maintain the capacity of the organisation to provide fast, effective and professional humanitarian assistance;
- to improve communication with the community and within the organisation.

### **Werte der ÖHO:**

- Achtung der Menschenrechte
- Ökumenische Zusammenarbeit
- Diakonie
- Frieden und Versöhnung
- Chancengleichheit
- Solidarität
- Umweltschutz
- Geschlechtergleichstellung
- Nachhaltige Entwicklung
- Soziale Inklusion
- Bürgerbeteiligung
- Partnerschaft.

### **Vision der ÖHO**

Eine die Menschenwürde achtende Zivilgesellschaft.

### **Mission der ÖHO**

ÖHO ist eine diakonische, nichtstaatliche, gemeinnützige Vereinigung, die die Entwicklung der Zivilgesellschaft, diakonische Sozialdienste und ökumenische Zusammenarbeit durch öffentliche Vertretung, den Dialog und die Stärkung gefährdeter sozialer Gruppen in Serbien fördert.

### **Strategische Ziele der ÖHO (2014 - 2018):**

- Beitrag zur Entwicklung der Zivilgesellschaft durch Rechtsvertretung, soziale Inklusion und Entwicklung der Potentiale gefährdeter sozialer Gruppen,
- Beitrag zur Entwicklung innovativer Leistungen und deren Miteinbeziehung in das bestehende System des Sozialschutzes durch die Entwicklung eigener Kapazitäten und die Partnerschaft mit allen Interessengruppen,
- Förderung der Zusammenarbeit zwischen den ethnischen und religiösen Gemeinschaften im Land und der Region durch Informationsaustausch, öffentliche Vertretung, Partnerschaft, Entwicklung der Interkulturalität, Initiierung von Dialogen und gemeinsamen Aktivitäten zur Herbeiführung von Frieden und Versöhnung,
- Sicherstellung der institutionellen und finanziellen Nachhaltigkeit der Organisation durch die Stärkung der menschlichen und materiellen Ressourcen und partizipatives Management,
- Aufrechterhaltung der Kapazitäten der Organisation für eine schnelle, effiziente und professionelle Hilfeleistung,
- Verbesserung der Kommunikation mit dem Umfeld und innerhalb der Organisation.



PROGRAMSKA OBLAST:  
**RAZVOJ CIVILNOG DRUŠTVA**

PROGRAMME AREA:  
**DEVELOPMENT OF CIVIL SOCIETY**

PROGRAMMBEREICH:  
**ENTWICKLUNG DER ZIVILEN GESELLSCHAFT**

## Poboljšanje uslova života Roma i Romkinja i drugih marginalizovanih grupa, prevencija iregularnih migracija i podsticanje reintegracije povratnika u Srbiju

Projektna aktivnosti u oblasti stanovanja realizovane su u saradnji sa četiri opštine: Aranđelovac, Bela Palanka, Gadžin Han i Babušnica. Podržano je ukupno 131 socijalno ugrožena porodica da poboljšaju uslove stanovanja u svojim kućama i ostvare sanitarni minimum kroz izgradnju septičke jame, zidanje i opremanje kupatila, manje popravke u kući, velike rekonstrukcije kuća, a 26 porodica je podržano u postupku ozakonjenja bespravno izgrađenih stambenih objekata u dva podstandardna romska naselja.

Projekat je tokom 2017. godine pratio rad 19 pedagoških asistenata i asistentkinja u osnovnim školama u 14 opština u Srbiji kao i podsticao bolju saradnju između roditelja i nastavnog kadra u školama. U cilju sticanja IV stepena stručne spreme nastavljeno je praćenje pet stipendistkinja pedagoških asistentkinja koji su u okviru projekta organizovali dopunsku nastavu putem individualnog mentorskog rada, vannastavnih aktivnosti, kao i rada sa roditeljima i na taj način pružili podršku u obrazovanju za više od 600 učenika i učenica. Za 980 učenika i učenica koji pohađaju 21 školu u 7 opština u Srbiji obezbeđeni su kompleti školskog pribora.

Tokom 2017. godine EHO je nastavio sa implementacijom interkulturalnog edukativnog programa. Organizovano je 13 obuka akreditovanog programa stručnog usavršavanja pod nazivom *"Izazovi interkulturalnog učenja i nastave"* na kojima je učestvovalo 306 nastavnika i nastavnica i stručnih saradnika i saradnica iz 42 osnovne škole, osam srednjih škola i tri predškolske ustanove. Takođe smo organizovali i dve konferencije sa temom izazova u interkulturalnom učenju, gde su promovisani primeri dobre prakse u radu sa marginalizovanom decom sa migrantskim iskustvom (deca povratnici po sporazumu o readmisiji, Romi, izbeglice, migranti, odrasli, osobe na izdržavanju kazne itd.) 177 osoba je učestvovalo na ove dve konferencije. Kako bi škole praktikovale znanja i veštine stečene na seminarima EHO je podržao 10 škola u realizaciji malih školskih projekata. Ukupno 1200 dece i nastavnog kadra je učestvovalo u ovim malim projektima. Kako bi se principi interkulturalnosti sprovodili u svakodnevnom radu sa decom EHO tim je napravio i predlog politika. Promocija tih politika se očekuje tokom 2018.

U toku 2017. godine EHO je realizovao aktivnosti u Gradu Zrenjaninu, Subotici, Kikindi i Opštini Žitište, gde su po dva EHO saradnika u svakom od navedenih gradova/opština, a koji su prethodno prošli adekvatnu obuku, pružili 306 usluga za 216 povratnika po osnovu Sporazuma o readmisiji, te je time potpomognut proces njihove reintegracije. Potpisan je Sporazum o saradnji sa Opštinom Žitište, a u narednom periodu očekuje se i potpisivanje Sporazuma sa preostale tri lokalne samouprave u kojima se realizuje projekat, uz nastavak saradnje sa Poverenicima za izbeglice i migracije i ostalim relevantnim institucijama na lokalnom i republičkom nivou, kao i dalje umrežavanje i sinergija projekata sa partnerskim NVO.

Usluge Migracionog centra EHO koristilo je preko 2.500 osoba. Uspostavljena je saradnja sa 740 povratnika iz zemalja Zapadne Evrope i Romi i Romkinje su bili u mogućnosti da ostvare neka od svojih zakonom zagarantovanih prava.

Različite usluge projekta tokom 2017. godine koristilo je ukupno 6913 osoba. Uz pomenute aktivnosti realizovane su i akcije javnog zagovaranja i lobiranja u oblasti ostvarivanja prava na adekvatno stanovanje i legalizaciju pojedinačnih objekata za stanovanje u podstandardnim romskim naseljima, poboljšanje položaja pedagoških asistenata i asistentkinja u Srbiji, kao i poštovanje principa interkulturalnosti u svakodnevnom radu sa decom u obrazovnim ustanovama.

**Koordinator: Robert Bu > robert@ehons.org**



## Improving living conditions for Roma and other marginalised groups, prevention of irregular migration and promotion of the reintegration of returnees to Serbia

Project activities in the area of housing were carried out in co-operation with four municipalities: Arandelovac, Bela Palanka, Gadžin Han, and Babušnica. A total of 131 socially vulnerable families were supported in improving their housing conditions and establishing minimum sanitary standards by construction of septic tanks, building and furnishing bathrooms and carrying out minor repairs in the house as well as major reconstruction while 26 families were supported in the procedure of legalisation of illegally built housing units in two sub-standard Roma settlements.

During 2017, the project supported the work of 19 teaching assistants in primary schools in 14 municipalities in Serbia and fostered better co-operation between parents and teaching staff at schools. Follow up on five holders of scholarships for completing of four-year vocational secondary school for teaching assistants continue as they organised supplementary lessons in the form of individual mentorship, extra curricula activities and work with parents, thereby supporting the education of more than 600 pupils. Packs of school supplies were provided for 980 pupils attending 21 schools in 7 municipalities in Serbia.

During 2017, EHO continued implementing the intercultural educational programme. Thirteen accredited professional training events were held, titled "*Challenges of Intercultural Learning and Teaching*", attended by 306 teachers and expert associates from 42 primary schools, eight secondary schools and three pre-school institutions. We also organised two conferences on the topic of challenges in intercultural

learning, where examples of good practice in working with marginalised children with migrant experience were promoted (children returnees under the readmission agreement, Roma, refugees, migrants, adults, persons serving the sentence, etc.). There were 177 participants at those two conferences. In order for schools to practice their knowledge and skills acquired at seminars, EHO supported 10 schools in the implementation of small school projects. The total of 1,200 children and teaching staff participated in these small projects. In order to implement the principles of interculturality in everyday work with children, the EHO team made a policy proposal. The promotion of these policies is expected in 2018.

During 2017, EHO implemented the activities in the City of Zrenjanin, Subotica, Kikinda and Žitište municipality, where two EHO associates in each of this listed cities/ municipality, who had previously undergone adequate training, provided 306 services for 216 returnees based on the Readmission Agreement, and thus supported the process of their reintegration.

The Agreement on Co-operation with the Municipality of Žitište has been signed and signing of the Agreement with the remaining three local self-governments in which the project is implemented is expected in the forthcoming period, with the continuation of co-operation with the Commissioners for Refugees and Migration and other relevant institutions at the local and republic level, as well as networking and synergy of projects with partner NGOs.

The EHO's Migration Centre services were used by more than 2,500 people. Co-operation was established with 740 returnees from the countries of Western Europe, and Roma of both genders were able to exercise some of their legally guaranteed rights.

The total of 6,913 people benefited from various project services during 2017. Along with the above-mentioned activities, public advocacy and lobbying actions were also carried out in the area of exercising the right to adequate housing and legalization of individual residential facilities in sub-standard Roma settlements, improving the position of teaching assistants in Serbia, as well as observing the principles of interculturality in everyday work with children in educational institutions.

**Coordinator: Robert Bu > [robert@ehons.org](mailto:robert@ehons.org)**

## Verbesserung der Lebensverhältnisse der Roma und Romnija und anderer marginalisierter Gruppen, Vorbeugung irregulärer Migration und Förderung der Reintegration der Rückkehrer in Serbien

Die Projektaktivitäten im Wohnungsbereich wurden in Zusammenarbeit mit vier Gemeinden verwirklicht: Arandelovac, Bela Palanka, Gadžin Han und Babušnica. Es wurden insgesamt 131 sozial gefährdete Familien bei der Verbesserung der Wohnverhältnisse in ihren Häusern unterstützt, wie auch dabei, minimale sanitäre Bedingungen durch die Errichtung von Jauchegruben, den Bau und die Ausstattung von Badezimmern zu schaffen und kleinere Reparaturen an den Häusern und umfangreiche Hauserneuerungsmaßnahmen durchzuführen, wobei 26 Romafamilien bei der Legalisierung illegal errichteter Wohnobjekte in zwei Substandardsiedlungen unterstützt wurden.

Das Projekt hat während des Jahres 2017 die Tätigkeit von 19 pädagogischen Assistenten/innen in Grundschulen in 14 Gemeinden in Serbien unterstützt und die bessere Zusammenarbeit zwischen den Eltern und Lehrkräften der Schulen gefördert. Zwecks Erlangung eines Mittelschulabschlusses wurde die Tätigkeit von fünf stipendierten pädagogischen Assistentinnen weiterverfolgt, die im Rahmen des Projekts Zusatzunterricht durch individuelles Mentoring und außerschulische Aktivitäten organisiert und mit den Eltern der Schüler gearbeitet haben, wodurch mehr als 600 Schüler und Schülerinnen im Bildungsbereich unterstützt wurden. Für 980 Schüler und Schülerinnen, die 21 Schulen in 7 Gemeinden in Serbien besuchen, wurden Schulutensilien sichergestellt.

ÖHO hat während 2017 die Implementierung eines interkulturellen Bildungsprogramms fortgesetzt. Es wurden 13 Trainings eines seitens der ÖHO akkreditierten Fortbildungsprogramms unter dem Titel „Herausforderungen des interkulturellen Lernens und Unterrichts“ organisiert, an denen 306 Lehrer und Lehrerinnen und fachliche Mitarbeiter aus 42 Grundschulen, acht Mittelschulen und drei Vorschuleinrichtungen teilgenommen haben. Außerdem haben wir zwei Konferenzen zum Thema der Herausforderungen des interkulturellen Lernens organisiert, bei denen Beispiele guter Praxis in der Arbeit mit marginalisierten Kindern mit Migrationshintergrund präsentiert wurden

(Rückkehrerkinder aufgrund des Rückübernahmeabkommens, Roma, Flüchtlinge, Migranten, Erwachsene, Personen im Strafvollzug, usw.) An diesen Konferenzen haben sich 177 Personen beteiligt. Um die Schulen zu motivieren, die bei den Seminaren der ÖHO erworbenen Kenntnisse und Fertigkeiten in der Praxis anzuwenden, haben wir 10 Schulen bei der Durchführung kleiner Schulprojekte unterstützt. An diesen kleinen Schulprojekten haben sich insgesamt 1200 Kinder und Lehrkräfte beteiligt. Um die Grundsätze der Interkulturalität in die alltägliche Arbeit mit den Kindern zu integrieren, hat das ÖHO Team auch Richtlinienentwürfe erstellt. Diese Richtlinien sollen im Laufe des Jahres 2018 vorgestellt werden.

ÖHO hat im Laufe des Jahres 2017 Aktivitäten in den Städten Zrenjanin, Subotica, Kikinda und der Gemeinde Žitište verwirklicht, wobei je zwei zuvor entsprechend geschulte Mitarbeiter der ÖHO in jeder der genannten Städte/Gemeinden insgesamt 306 Leistungen an 216 Rückkehrer aufgrund des Rückübernahmeabkommens erbracht haben, wodurch der Prozess ihrer Reintegration unterstützt wurde.

Mit der Gemeinde Žitište wurde ein Kooperationsabkommen unterzeichnet und im kommenden Zeitraum wird auch die Unterzeichnung eines Abkommens mit den restlichen drei kommunalen Selbstverwaltungen erwartet, in denen das Projekt verwirklicht wird, und zwar unter Fortsetzung der



Zusammenarbeit mit den Flüchtlings- und Migrationsbeauftragten und sonstigen relevanten Institutionen auf kommunaler und nationaler Ebene, wie auch der weiteren Vernetzung und Schaffung von Synergieeffekten mit Partnerorganisationen im nichtstaatlichen Bereich.



Die Dienstleistungen des ÖHO Migrationszentrums wurden von über 2.500 Personen in Anspruch genommen. Es wurde eine Zusammenarbeit mit 740 Rückkehrerfamilien aus den Ländern Westeuropas verwirklicht, wobei den Roma und Romnija auf diese Weise ermöglicht wurde, einige der ihnen gesetzlich zustehenden Rechte zu verwirklichen.

Die unterschiedlichen Projektleistungen wurden während des Jahres 2017 von insgesamt 6.913 Personen in Anspruch genommen, wobei neben den erwähnten Aktivitäten auch Aktionen der öffentlichen Vertretung und Lobbyarbeit im Bereich der Verwirklichung des Anspruchs auf entsprechende Wohnverhältnisse und der Legalisierung einzelner Wohngebäude in den Substandardsiedlungen der Roma, wie auch der Verbesserung der Stellung der pädagogischen Assistenten und Assistentinnen in Serbien und der Implementierung von Prinzipien der Interkulturalität bei der alltäglichen Arbeit mit Kindern in Bildungseinrichtungen realisiert wurden.

**Koordinator: Robert Bu > robert@ehons.org**

## Pomoć prisilno raseljenim Romima i Romkinjama

Projekat u novom ciklusu (2016 - 2019) ima za cilj da preko pravne, ekonomske i obrazovne pomoći i poboljšanjem uslova stanovanja doprinese unapređenju socio-ekonomske situacije Roma i Romkinja u Vojvodini i podrži ostvarivanje njihovih ljudskih prava.

Tokom 2017. godine 170 dece povratnika u sedam vojvođanskih opština je koristilo uslugu mentorskog rada i dobilo školski pribor i obuću, za 55 dece je urađen prevod školskih svedočanstava, 33 korisnika i korisnica je završilo trening o pisanju biznis plana, 10 korisnika i korisnica je dobilo bespovratnu pomoć u vidu alata i opreme za obavljanje sopstvenog posla, 1607 korisnika i korisnica od toga 410 povratnika iz Zapadne Evrope, je dobilo podršku za pribavljanje različitih ličnih dokumenata koji će im pomoći u pristupu sistemu zdravstvene i socijalne zaštite i unapređeni su uslovi stanovanja tri porodice u Arandjelovcu.

**Koordinatorica: Tanja Stojković > [tanjas@ehons.org](mailto:tanjas@ehons.org)**

## Podrška (re)integraciji ugroženih porodica koje se dobrovoljno vraćaju ili su deportovane iz Savezne Republike Nemačke u Republiku Srbiju

Projekat je usmeren na (re)integraciju porodica koje su vraćene u Srbiju iz pokrajine Baden-Virtemberg sveobuhvatnim pristupom koji u sebi sadrži niz intervencija. Tokom 2017. godine formirana mreža od 18 lokalnih saradnika i saradnica sa cele teritorije Srbije pružala je aktivnu podršku i pratila proces reintegracije povratničkih porodica.

Podrška reintegraciji ugroženih porodica sastoji se iz sledećih mera i usluga: uspostavljanje minimalnih sanitarnih uslova i poboljšanje uslova stanovanja, integracija dece u obrazovni sistem i obezbeđivanje kontinuiranog školovanja, pružanje informacija, savetovanje i podrška pri izdavanju ličnih dokumenata i u kontaktima sa državnim institucijama i službama, mere ekonomskog osnaživanja putem samozapošljavanja, savetovanje i podrška u korišćenju mogućnosti legalnih migracija i poboljšanje zdravstvene zaštite.

Tokom 2017. godine identifikovano je 69 ugroženih porodica koje su se dobrovoljno vratile ili su deportovane i kojima su pružene različite usluge i mere podrške predviđene projektom.

Povratničke porodice su ovim sveobuhvatnim pristupom dobile nove perspektive za dostojanstven život u Srbiji, a nastavkom aktivnosti u 2018. godini očekuje se da mreža lokalnih saradnika i saradnica podrži dodatnih 80 porodica i doprinese njihovoj uspešnoj (re)integraciji u Srbiji.

**Koordinatorica: Tanja Stojković > [tanjas@ehons.org](mailto:tanjas@ehons.org)**

## Assistance for forcibly displaced Roma people

In the new cycle (2016-2019) the project aims to provide legal, economic and educational assistance and to improve living conditions, and in so doing contribute to improving the socio-economic status of Roma people in Vojvodina and support them in the pursuit of their human rights. In 2017, 170 returnee children in seven Vojvodina municipalities made use of mentorship services and received school supplies and footwear. School certificates were translated for 55 children, 33 beneficiaries, male and female, completed training in how to write a business plan, 10 beneficiaries received grants in the form of tools and equipment for self-employment, 1,607 beneficiaries, 410 of whom were returnees from western Europe, were supported in obtaining various personal documents which would help them access the health and social welfare system. Housing conditions were improved for three families in Arandjelovac.

**Coordinator: Tanja Stojković > [tanjas@ehons.org](mailto:tanjas@ehons.org)**

## Support for the (re)integration of vulnerable families returning voluntarily or being deported from the Federal Republic of Germany to the Republic of Serbia

The project is aimed at (re)integrating families repatriated to Serbia from the province of Baden-Württemberg through a comprehensive approach comprising a range of measures. During 2017 a network was formed of 18 local associates from all over Serbia to provide active support and monitor the process of reintegration of returnee families.

Support for the reintegration of vulnerable families consists of the following measures and services: establishing minimum sanitary standards and improving housing conditions, integrating children into the education system and ensuring ongoing schooling, providing information, giving advice and support

related to issuing of personal documents and in contacts with state institutions and services, economic empowerment through self-employment, providing consultancy and support in pursuing options for legal migration and improved health care.

During 2017, 69 vulnerable families were identified that had returned voluntarily or had been deported, who were provided with various services and support measures as envisaged by the project.

This comprehensive approach has opened up new horizons for returnee families to live a dignified life in Serbia. As activities are to be continued in 2018 the expectation is that the network of local associates will support 80 additional families and contribute to their successful (re) integration in Serbia.

**Coordinator:**

**Tanja Stojković > [tanjas@ehons.org](mailto:tanjas@ehons.org)**

---

## Unterstützung abgeschobener Roma und Romnija

Das Projekt hat in diesem Zyklus (2016 - 2019) zum Ziel, durch rechtliche, wirtschaftliche und Unterstützung im Bildungsbereich und die Verbesserung der Wohnverhältnisse zur Förderung der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Situation der Roma und Romnija in der Vojvodina beizutragen und sie bei der Verwirklichung ihrer Menschenrechte zu unterstützen.

Während des Jahres 2017 haben 170 Rückkehrerkinder in sieben vojvodiner Gemeinden Mentordienstleistungen genutzt und Schulutensilien und Schuhwerk erhalten, für 55 Kinder wurden Schulzeugnisse

übersetzt, 33 NutznießerInnen haben ein Training in der Erstellung von Businessplänen absolviert, 10 NutznießerInnen haben unwiederbringliche Unterstützung in Form von Werkzeugen und Ausrüstung zur Ausübung einer selbständigen Tätigkeit erhalten, 1.607 NutznießerInnen, davon 410 Rückkehrer aus Westeuropa, wurden bei der Einholung unterschiedlicher persönlicher Dokumente unterstützt, die ihnen den Zugang zum System des Gesundheitsschutzes und sozialer Hilfe ermöglichen, während für drei Familien in Arandelovac die Wohnverhältnisse verbessert wurden.

**Koordinatorin: Tanja Stojković > [tanjas@ehons.org](mailto:tanjas@ehons.org)**

## Förderung der (Re)integration benachteiligter Familien, die freiwillig zurückkehren oder aus der Bundesrepublik Deutschland nach Serbien abgeschoben werden

Das Projekt ist auf die (Re)integration von Familien gerichtet, die aus dem Land Baden-Württemberg nach Serbien zurückgekehrt sind, und zwar durch einen allumfassenden Ansatz, der eine Reihe von Aktivitäten umfasst. Das während des Jahres 2017 gebildete Netzwerk von 18 lokalen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern aus ganz Serbien hat den Prozess der Reintegration der Rückkehrerfamilien aktiv unterstützt und verfolgt.

Die Förderung der Reintegration der benachteiligten Familien umfasst folgende Maßnahmen und Dienstleistungen: Schaffung minimaler sanitärer Bedingungen und Verbesserung der Wohnverhältnisse, Integration der Kinder in das Bildungssystem und Unterstützung bei der Einholung persönlicher Dokumente und im Kontakt mit Behörden und Ämtern, einkommensschaffende Maßnahmen durch Selbstbeschäftigung, Beratung und Unterstützung bei der Nutzung von Möglichkeiten legaler Migration und Verbesserung des Gesundheitsschutzes.

Während des Jahres 2017 wurden 69 benachteiligte Familien identifiziert, die freiwillig zurückgekehrt sind oder abgeschoben wurden und denen unterschiedliche Dienstleistungen erbracht und mehrere durch das Projekt vorgesehene Unterstützungsmaßnahmen durchgeführt wurden.

Die Rückkehrerfamilien haben durch diesen allumfassenden Ansatz eine neue Perspektive für ein würdevolles Leben in Serbien erhalten, wobei durch die Fortsetzung des Projekts im Jahre 2018 erwartet wird, dass das Netzwerk lokaler Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter weitere 80 Familien unterstützen und zu ihrer erfolgreichen (Re)integration in Serbien beitragen wird.

**Koordinatorin: Tanja Stojković > [tanjas@ehons.org](mailto:tanjas@ehons.org)**

## Mobilizacija i razvoj romske zajednice

Ovaj trogodišnji projekat ima za cilj da osnaži romsku zajednicu, kao i da izgradi kapacitete Roma/kinja u romskim naseljima kako bi samostalno i/ili u saradnji sa institucijama, stvorili okruženje sa jednakim mogućnostima za sve pripadnike marginalizovanih grupa. Time se stvaraju jednake mogućnosti i jednak pristup sistemima socijalne zaštite i drugih javnih usluga u lokalnoj zajednici za pripadnike romske zajednice, ali i pospešuje sprovođenje vladavine prava i poštovanje ljudskih prava ne samo Roma/kinja već i drugih marginalizovanih grupa.

Projekat je tokom 2017. godine uspešno realizovan u Gradu Pančevu i Nišu, opštinama Opovo i Kovačica, ali je pratio i napredak grupa i na drugim projektnim lokacijama iz 2015 i 2016.

Organizovana je obuka za 36 učesnika/ca koja se sastojala iz četiri dvodnevna trening modula na temu ljudskih prava, timskog rada, veština komunikacije, pisanja projekata, strateškog planiranja javnog zagovaranja i lobiranja. Takođe, projektni tim je pružao kontinuiranu podršku neformalnim i formalnim udruženjima koje su formirane u predhodnim projektnim godinama.

Kao ishod projekta tokom 2017 formirano je šest neformalnih grupa. Registrovana su 2 romska udruženja u 2 opštine/grada (Niš i Kovačica). Projekat je tehnički opremio ova 2 udruženja, kao i dodatne 2 neformalne grupe. Takođe je inicirana izrada lokalnih akcionih planova za Rome u Gradu Sremska Mitrovica i Opštini Kovačica, kao i imenovanje lokalnih romskih koordinatora u nekim od partnerskih opština/gradova. Takodje rad i zalaganje učesnika/ca projekata dovelo je da se u Gradu Šapcu, Pančevu, Sremskoj Mitrovici, Opštinama Kovačica, Opovo, Titel, izdvoje veća finansijska sredstva za poboljšanje života marginalizovanih grupa na lokalnu. Formirana udruženja i grupe uspela su da realizuju 17 različitih javnih akcija/projekata, kojima su podržali preko 1500 osoba.

**Koordinatorica: Stanka Janković > [stanka@ehons.org](mailto:stanka@ehons.org)**

## Mobilisation and development of the Roma community

This three-year project aims at empowering the Roma community and building of capacities among Roma men and women in Roma settlements to independently and/or in partnership with institutions create an environment with equal opportunities for all members of marginalised groups. In this way, equal opportunities are created along with equal access to the welfare system and other public services in the local community for members of the Roma community. This also enhances the implementation of the rule of law and respect for human rights not just of Roma people but other marginalised groups too. During 2017 the project was successfully implemented in the towns of Pančevo and Niš, and municipalities of Opovo and Kovačica but it also implied the progress monitoring of groups and other project sites from 2015 and 2016.

Training was organised for 36 participants consisting of four two-day modules on the topics of human rights, teamwork, communication skills, project writing, strategic planning of public advocacy and lobbying. The project team has provided continuous support to

## Mobilisierung und Stärkung der Romagemeinschaft

Dieses dreijährige Projekt hat die Stärkung der Romagemeinschaft und die Entwicklung von Kapazitäten der Roma und Romnija in den Romasiedlungen zum Ziel, damit sie selbständig und/oder in Zusammenarbeit mit den Institutionen ein Umfeld mit gleichen Chancen für alle Angehörigen marginalisierter Gruppen schaffen können. Auf diese Art und Weise ermöglichen wir den Angehörigen der Romagemeinschaft einen gleichberechtigten Zugang zu sozialen und anderen öffentlichen Leistungen in der lokalen Gemeinschaft und fördern die Verwirklichung des Rechtsgrundsatzes und der Achtung von Menschenrechten nicht nur für Roma und Romnija, sondern auch für andere marginalisierte Gruppen.

Das Projekt wurde während des Jahres 2017 erfolgreich in den Städten Pančevo und Niš und den Gemeinden Opovo und Kovačica verwirklicht, hat aber auch den Fortschritt der Gruppen an den restlichen Projektstandorten aus den Jahren 2015 und 2016 verfolgt.

Es wurde ein Training für 36 TeilnehmerInnen organisiert, das aus vier zweitägigen Trainingsmodulen zu den Themen Menschenrechte, Teamarbeit, Kommunikationsfähigkeiten, Projekterstellung, strategische Planung und öffentliche Vertretung und Lobbying bestand. Zudem hat das Projektteam die in den vorangehenden Projektjahren gegründeten informellen und formellen Vereinigungen kontinuierlich unterstützt.

Als Projektergebnis wurden während des Jahres 2017 sechs informelle Gruppen gebildet. Es wurden zwei Romavereine in zwei Gemeinden/Städten (Niš und Kovačica) eingetragen. Das Projekt hat zwei Vereine und zwei zusätzliche informelle Gruppen technisch ausgestattet. Zudem wurde in der Stadt Sremska Mitrovica und der Gemeinde Kovačica die Erstellung von Aktionsplänen für Roma eingeleitet, wie auch die Ernennung lokaler Romakoordinatoren in einigen der Partnergemeinden/-städte initiiert. Die Arbeit und die Bemühungen der ProjektteilnehmerInnen haben dazu beigetragen, dass in den Städten Šabac, Pančevo, Sremska Mitrovica und den Gemeinden Kovačica, Opovo und Titel mehr finanzielle Mittel für die Verbesserung der Lebensverhältnisse der marginalisierten Gruppen auf lokaler Ebene sichergestellt werden. Die gegründeten Vereine und Gruppen konnten 17 unterschiedliche öffentliche Aktionen/Projekte verwirklichen, durch die über 1500 Personen unterstützt wurden.

informal and formal associations that have been created within the previous project implementation years.

As a result of the project, six informal groups were created during 2017. In addition, 2 Roma associations were registered in 2 municipalities/towns (Niš and Kovačica). The project provided technical equipment for those 2 associations and 2 additional informal groups. The project also initiated the elaboration of local action plans for Roma in the town of Sremska Mitrovica and municipality of Kovačica, as well as appointing of local Roma co-ordinators in some of the partner municipalities/towns. The work and efforts of the project participants resulted also with allocating of larger financial funds for improving of the life of marginalised groups at the local level in the towns of Šabac, Pančevo, and Sremska Mitrovica and municipalities of Kovačica, Opovo, and Titel. The associations and groups that have been created managed to implement 17 different public actions/projects that supported 1,500 people.

**Coordinator:**

**Stanka Janković > [stanka@ehons.org](mailto:stanka@ehons.org)**

**Koordinatorin: Stanka Janković > [stanka@ehons.org](mailto:stanka@ehons.org)**



## Terenski rad sa decom koja su uključena u život i/ili rad na ulici

Opšti cilj terenskog rada sa decom koja su uključena u život i/ili rad na ulici predstavlja obezbeđivanje dostupnosti usluga socijalne, zdravstvene, obrazovne i druge zaštite, kako bi svaki sistem prepoznao dete i njegovu potrebu da to i bude. Aktivnosti projekta uključuju terenske izlaske volontera i volenterki na tzv. hot spotove (saobraćajne raskrsnice, gradski trgovi, parking prostori i druga mesta gde se ova ciljna grupa okuplja), zadovoljavanje osnovnih potreba za hranom, vodom, garderobom i obućom, obezbeđivanje urgentnog materijala za bebe, pružanje osnovnih medicinskih intervencija, psihosocijalne i pravne podrške, ishodovanje ličnih dokumenata, informisanje o načinima ostvarivanja osnovnih prava, organizovanje edukativnih, kreativnih i preventivnih radionica u podstandardnim naseljima u Novom Sadu i u saradnji sa drugim partnerima.

Dodatna aktivnost projekta, podrška deci u učenju, realizovana je u saradnji sa osnovnom školom „Jožef Atila“ iz Novog Sada, sa ciljem prevencije dece iz obrazovnog sistema. Sa učenicima 1. razreda u toku trajanja produženog boravka škole volonteri su svakodnevno pomagali deci da savladaju slova, čitanje i pisanje, usavrše grafomotoričke i druge veštine, spram smernica pedagoga i pedagoškog asistenta pomenute škole.

Tokom 2017. godine ostvareno je 459 kontakata sa decom uključenom u život i/ili rad na ulici kojima je pružena neka vrsta podrške i zaštite, a 62 prvaka dobilo je podršku u učenju.

Dodatni projekat u sklopu iste ciljne grupe jeste foto projekat „*Moj život na ulicama Novog Sada*“, koji je uključio 20 dece (15 dečaka i 5 devojčica), uzrasta od 11 do 17 godina. U periodu od 12. aprila 2016. godine do 12. aprila 2017. godine učesnici projekta zabeležili su sve ono što predstavlja deo njihovog života na ulicama Novog Sada. Učesnici su tokom foto radionica napravili preko 2000 fotografija, a 196 najboljih je izloženo na izložbi u junu u dvorcu Edšeg u Novom Sadu.

U 2017. godini ostvarena je saradnja i sa Gradskom upravom sa socijalnu i dečju zaštitu sa ciljem pružanja psihosocijalne podrške ovoj kategoriji dece direktno na ulicama Novog Sada.

**Koordinatorica: Tijana Vidović > [tijana@ehons.org](mailto:tijana@ehons.org)**

## Fieldwork with children living and/or working on the street

The general objective of the fieldwork with children living and/or working on the street is to provide them with access to services of social, health care, education, and other forms of protection so as to enable each system to recognise a child and his/her need to be just that – a child. Project activities included field visits by volunteers to “hot spots” (road junctions, town squares, public car parks and other places that are the gathering points of this target group), meeting basic needs for food, water, clothing and footwear, providing urgent baby items, providing basic medical interventions, psychosocial and legal support, obtaining of personal documents, providing advice and information on how to pursue basic rights, organising educational, creative and preventive workshops in sub-standard settlements in Novi Sad in co-operation with other partners.

An additional activity of the project, support to children in learning, was realized in co-operation with the Elementary School “Jožef Atila” from Novi Sad, with the aim of preventing children from dropping out of the education system. Within the extended school day programme at school the volunteers helped children of the 1<sup>st</sup> grade to master letters, reading and writing, to improve their graphomotor and other skills,



## Arbeit mit Straßenkindern

Das allgemeine Ziel der Arbeit mit Straßenkindern vor Ort ist die Sicherstellung des Zugangs zu Leistungen, die sie benötigen, vor allem zu Sozial-, Bildungs- und Leistungen des Gesundheitsschutzes, damit das System jedes Kind und sein Bedürfnis, Kind zu sein, identifizieren kann. Die Projektaktivitäten umfassen die Arbeit der Freiwilligen vor Ort und den Besuch sog. Hot-spots (Straßenkreuzungen, Hauptplätze in den Städten, Parkplätze u. a.), Sicherstellung grundlegender Nahrungsmittel, Wasser, Kleidung und Schuhwerk, Babysachen, medizinischer Untersuchungen, psychologische, soziale und rechtliche Unterstützung, Einholung persönlicher Dokumente, Beratung und Aufklärung über die Verwirklichung grundlegender Rechte, die Organisation von Bildungs-, Kreativ- und Vorbeugungsworkshops in Substandardsiedlungen in Novi Sad und in Zusammenarbeit mit anderen Partnern.

Eine weitere Projektaktivität, Lernförderung für Kinder, wurde in Zusammenarbeit mit der Grundschule „Jožef Atila“ aus Novi Sad verwirklicht, mit dem Ziel vorbeugend gegen den vorzeitigen Schulabbruch vorzugehen. Freiwillige Mitarbeiter haben Schüler der 1. Klasse während eines verlängerten Schulaufenthalts täglich beim Erlernen von Buchstaben, Lesen und Schreiben, wie auch der Verbesserung ihrer graphomotorischen Fähigkeiten im Einklang mit den Richtlinien der Pädagogen und pädagogischen Assistenten der genannten Schule unterstützt.

Während des Jahres 2017 wurden 459 Kontakte mit Straßenkindern verwirklicht, die unterschiedliche Formen der Unterstützung und Hilfe erhalten haben, während 62 SchülerInnen der ersten Klasse beim Lernen gefördert wurden.

Ein weiteres Projekt im Rahmen derselben Zielgruppe stellt das Fotoprojekt „*Mein Leben auf den Straßen von Novi Sad*“ dar, das 20 Kinder (15 Jungen und 5 Mädchen) eines Alters von 11 bis 17 Jahren umfasst hat. Die Projektteilnehmer haben im Zeitraum vom 12. April 2016 bis zum 12. April 2017 alles dokumentiert, was ihr Leben auf den Straßen von Novi Sad ausmacht. Die Teilnehmer haben im Laufe der Fotoworkshops über 2000 Fotos gemacht, wobei die besten 196 im Juni bei einer Ausstellung im Schloss Egység in Novi Sad vorgestellt wurden.

2017 wurde auch eine Zusammenarbeit mit der städtischen Verwaltung für Soziales und Jugendschutz mit dem Ziel verwirklicht, diesen Kindern direkt auf den Straßen von Novi Sad psychologische und soziale Unterstützung zu bieten.

**Koordinatorin: Tijana Vidović > [tijana@ehons.org](mailto:tijana@ehons.org)**

in accordance with the guidance of the pedagogue and the pedagogical assistant of the above-mentioned school.

There were 459 established contacts with children living and/or working on the street during 2017 and they were provided some sort of support and protection, while 62 pupils of the 1st grades were provided assistance in learning.

Additional project activities within the same target group included the *“My Life on the Streets of Novi Sad”* photo project, which included 20 children (15 boys and 5 girls), aged 11 to 17 years. In the period from April 12<sup>th</sup>, 2016 to April 12<sup>th</sup>, 2017, the participants of the project recorded everything that makes parts of their lives on the streets of Novi Sad. The participants made over 2,000 photographs during the photo workshops, and 196 best ones were exhibited at the exhibition in June in the castle of Edšeg in Novi Sad.

In 2017, the co-operation was also established with the City Department for Social and Children Protection with the aim of providing psychosocial support to this category of children directly on the streets of Novi Sad.

**Coordinator:**

**Tijana Vidović > [tijana@ehons.org](mailto:tijana@ehons.org)**



## Podrška obrazovanju socijalno deprivirane dece i mladih u Srbiji

Cilj dvogodišnjeg projekta je da se poboljšaju šanse i uspeh u obrazovanju socijalno deprivirane dece i mladih (dece i mladih iz siromašnih porodica i onih koji pripadaju posebno ranjivim kategorijama poput pripadnika romske manjine ili dece i mladih sa invaliditetom i/ili sa smetnjama u razvoju). Projekat se sprovodi u 10 lokalnih zajednica širom Srbije: Bač (Selenča), Alibunar (Ilandža), Opovo, Kruševac (Gornji Stepoš), Kraljevo, Bor, Knjaževac, Mionica, Raška i Lebane (Bosnjace). Podrška se kontinuirano pruža za ukupno 160 školske dece i mladih u ovim sredinama. Angažovani lokalni obrazovni koordinatori zaduženi su za identifikaciju i selekciju dece i mladih koji su korisnici projekta, sprovođenje projektom predviđene

podrške deci i mladima i praćenje stepena integracije identifikovane dece i mladih u školski sistem i njihovog uspeha.

Ovim projektom Ekumenska humanitarna organizacija želi da podrži napore škola i lokalnih zajednica da se ulaganjem u obrazovanje siromašne dece ostvare pozitivne lične, društvene i ekonomske promene.

**Koordinator: Damir Krkobabić >**  
**damir@ehons.org**

## Support to education of socially deprived children and young people in Serbia

The objective of a two-year project is to improve chances and success in education of socially deprived children and young people (children and young people from poor families and those belonging to particularly vulnerable categories such as Roma minorities or children and young people with physical disabilities and / or development issues). The project is implemented in 10 local communities throughout Serbia: Bač (Selenča), Alibunar (Ilandža), Opovo, Kruševac (Gornji Stepoš), Kraljevo, Bor, Knjaževac, Mionica, Raška and Lebane (Bosnjace). Support is provided continuously for the total of 160 school children and young people in these areas. The involved local education co-ordinators are responsible for identifying and selecting children and young people who are beneficiaries of the project, implementing the support to children and young people envisaged by the project, and monitoring the degree of integration of identified children and young people into the school system and their success.

With this Project the Ecumenical Humanitarian Organization wishes to support the efforts of schools and local communities to accomplish positive personal, social and economic changes through investing into education of poor children.

**Coordinator:**  
**Damir Krkobabić > damir@ehons.org**

## Bildungsförderung für sozial benachteiligte Kinder und Jugendliche in Serbien

Das Ziel dieses zweijährigen Projektes ist es, die Bildungschancen und den Lernerfolg sozial benachteiligter Kinder und Jugendlicher (Kinder und Jugendliche aus in Armut lebenden Familien und solche, die besonders benachteiligten Bevölkerungsschichten wie den Roma angehören, wie auch behinderte und/oder entwicklungsgestörte Kinder und Jugendliche) zu verbessern. Das Projekt wird in 10 kommunalen Selbstverwaltungen in ganz Serbien verwirklicht: Bač (Selenča), Alibunar (Ilandža), Opovo, Kruševac (Gornji Stepoš), Kraljevo, Bor, Knjaževac, Mionica, Raška und Lebane (Bosnjace). Insgesamt 160 Schulkinder und Jugendliche aus diesen Gemeinden erhalten kontinuierliche Unterstützung und Hilfe. Die eingesetzten lokalen Bildungskoordinatoren sind für die Identifizierung und Auswahl der vom Projekt geförderten Kinder und Jugendlichen, die Durchführung der durch das Projekt vorgesehenen Fördermaßnahmen und die Verfolgung der Integration der ausgewählten Kinder und Jugendlichen in das Schulsystem und ihres erzielten Erfolgs zuständig.

Die Ökumenische Hilfsorganisation möchte mit diesem Projekt die Bemühungen der Schulen und Gemeinden unterstützen, durch das Investieren in die Bildung in Armut lebender Kinder positive persönliche, gesellschaftliche und wirtschaftliche Veränderungen zu bewirken.

**Koordinator: Damir Krkobabić > damir@ehons.org**







PROGRAMSKA OBLAST:  
**USLUGE SOCIJALNE ZAŠTITE**

PROGRAMME AREA:  
**SOCIAL PROTECTION SERVICES**

PROGRAMMBEREICH:  
**SOZIALE LEISTUNGEN**

## Dijakonija - Kućna nega

Opšti cilj programa je poboljšanje kvaliteta života starih i bolesnih lica pružanjem visokokvalitetnih usluga kućne nege i pomoći u kući [EHO je dobila Licencu za pružanje usluge pomoći u kući koju izdaje Ministarstvo za rad, zapošljavanje, boračka i socijalna pitanja u septembru 2015. godine].

Program se sprovodi u Opštini Bački Petrovac, Kisaču, Gradu Novom Sadu, Pivnicama, Opštini Plandište, Opštini Sečanj, Opštini Stara Pazova i Opštini Odžaci. Usluge pomoći u kući i kućne nege dostupne su starijima koji imaju fizičke i psihičke teškoće zbog kojih nisu u stanju da samostalno žive u svojim domovima bez redovne pomoći u obavljanju aktivnosti dnevnog života, nege i nadzora, a nemaju raspoloživu ili imaju nedovoljnu porodičnu podršku.

Tokom 2017. godine služba kućne nege i pomoći u kući imala je 545 korisnika i korisnica. Za pružanje medicinskih i socijalnih usluga bilo je angažovano 59 medicinskih sestara i negovateljica koje su pružile ukupno 68.200 kućnih poseta. Volontersku službu psihosocijalne podrške koristilo je 58 starijih osoba u Novom Sadu.

**Koordinatorica: Borka Vrekić > [kucnanega@ehons.org](mailto:kucnanega@ehons.org)**

## Diaconia - Home Care

The overall objective of the programme is to improve the quality of life of elderly and sick people by offering high-quality home care and assistance services (EHO received a licence to provide home assistance services in September 2015 from the Ministry of Labour, Employment, Veteran and Social Affairs).

The programme is implemented in municipalities of Bački Petrovac, Kisač, City of Novi Sad, municipalities of Pivnice, Plandište, Sečanj, Stara Pazova and Odžaci. Home assistance and home care services are available to elderly people who have physical or mental difficulties which prevent them living independently in their own homes without regular assistance in carrying out their daily activities, without care and without supervision, and where family support is either insufficient or unavailable.

During 2017, the home assistance and home care services had 545 beneficiaries, male and female. There were 59 medical nurses and carers who were contracted to provide medical and social services, and who provided 68,200 home visits. The psycho-social volunteer assistance service was used by 58 elderly people in Novi Sad.

**Coordinator: Borka Vrekić > [kucnanega@ehons.org](mailto:kucnanega@ehons.org)**



## Diakonie - Häusliche Pflege

Allgemeines Ziel des Programms der häuslichen Pflege ist die Verbesserung der Lebensqualität alter und kranker Menschen durch die Erbringung hochwertiger Leistungen in den Bereichen häusliche Pflege und Unterstützung [ÖHO hat im September 2015 eine Lizenz zur Erbringung häuslicher Pflegeleistungen erhalten, die vom Ministerium für Arbeit, Beschäftigung, Veteranen und Soziales der Republik Serbien ausgestellt wird].

Das Programm wird in den Gemeinden Bački Petrovac, Kisač, der Stadt Novi Sad, in Pivnice und den Gemeinden Plandište, Sečanj, Stara Pazova und Odžaci

verwirklicht. Anspruch auf Dienstleistungen der häuslichen Pflege und Unterstützung haben ältere Menschen mit eingeschränkten körperlichen und geistigen Fähigkeiten, weshalb sie nicht im Stande sind, selbständig und ohne regelmäßige Hilfe bei der Verrichtung alltäglicher Aktivitäten, fremde Pflege und Aufsicht zu leben, wobei die familiäre Unterstützung entweder nicht ausreicht oder ganz ausbleibt.

Der häusliche Pflegedienst wurde während des Jahres 2017 von insgesamt 545 Nutznießern in Anspruch genommen. Für die Erbringung medizinischer und sozialer Leistungen wurden 59 Krankenschwestern und Pflegerinnen eingesetzt, die in diesem Zeitraum insgesamt 68.200 Hausbesuche verwirklicht haben. Der Freiwilligendienst für psychologische und soziale Unterstützung wurde von 58 älteren Personen in Novi Sad in Anspruch genommen.

**Koordinatorin: Borka Vrekić > [kucnanega@ehons.org](mailto:kucnanega@ehons.org)**



PROGRAMSKA OBLAST:  
**DIJAKONIJA**

PROGRAMME AREA:  
**DIACONIA**

PROGRAMMBEREICH:  
**DIAKONIE**

## Klub za seniore

U socijalno-dijakonijskom Centru „Bereš Karolj“ funkcioniše Klub za seniore koji okuplja oko 35 seniora starosti preko 65 godina koji, u zavisnosti od afiniteta, koriste razne socijalno-zdravstvene usluge. Na raspolaganju korisnicima su usluge lekara, pedikira, sveštenika i psihologa. Takođe, mogu da koriste i usluge ishrane. Za korisnike i korisnice se svakodnevno organizuje radno-okupaciona terapija kao i predavanja iz raznih oblasti koje ih interesuju. Fizioterapeutske vežbe i učenje stranog jezika (engleskog) se organizuje jednom nedeljno a veliko interesovanje postoji i za kulturno-zabavne aktivnosti.

Humanitarna služba Marta centar pruža pomoć socijalno nepriviligovanim kategorijama stanovništva u vidu polovne garderobe, obuće i pokućstva u Novom Sadu i Vojvodini kao i uslugu besplatnog pranja veša u Novom Sadu. Tokom 2017. godine pomoć u vidu polovne garderobe, obuće i pokućstva redovno je koristilo 45 porodica kao i veliki broj udruženja. Usluge besplatnog pranja veša koristi 25 marginalizovanih porodica iz Novog Sada.

**Koordinatorica: Marija Parnicki > [marija@ehons.org](mailto:marija@ehons.org)**

## Dnevni centar za osobe sa invaliditetom

Centar ima za cilj unapređenje kvaliteta života osoba sa invaliditetom, razvoj aktivizma i nezavisnosti kao i ekonomsko osnaživanje osoba sa invaliditetom. Na raspolaganju su razne vrste radionica u okviru radno okupacionog programa, a najzanačajnija je EHO krojačka radionica, projekat koji je zamišljen kao preteča socijalnog preduzeća i ima za cilj zapošljavanje osoba sa invaliditetom i teže zapošljivih kategorija stanovništva. U ovoj radionici angažovano je 4 radioničara različitih profila koji šiju unikatne odevne predmete od polovne garderobe i otpadnog tekstila. Korisnici dnevnog boravka daju svoj doprinos tako što se angažuju na pomoćnim krojačkim operacijama.

**Koordinatorica: Marija Parnicki > [marija@ehons.org](mailto:marija@ehons.org)**

## EHO's Club for Elderly

EHO's Club for Elderly functions within the Social-Diaconal Centre "Karoly Beres" and it gathers around 35 seniors (elderly persons) aged 65+ who, depending on their affinities, use different social-health care services. The following services were made available to them: doctor's consultations, pedicure services, priest and psychologist. They can be also provided with meals. Occupational therapy was organised for beneficiaries, as well as lectures in a range of areas of interest to them. Physical therapy exercises and foreign language (English) classes are organised once a week and there is also a large interest in cultural-entertainment activities.

The Martha Centre humanitarian service provides assistance to socially underprivileged population categories in Novi Sad and Vojvodina in the form of second-hand clothing, footwear and household items, and free laundry services in Novi Sad. During 2017, assistance in the form of second-hand clothing, footwear and household items was regularly used by 45 families as well as a large number of associations. Free laundry services were used by 25 marginalised families from Novi Sad.

**Coordinator:**  
**Marija Parnicki > [marija@ehons.org](mailto:marija@ehons.org)**

## Daycare Centre for Persons with Disabilities

The Centre aims at improving the quality of life of persons with disabilities, developing of activism and independence, and economic empowerment of people with disabilities. Various types of workshops are available within the work-occupational programme, and the most important is the EHO's workshop for tailors, a project that is conceived as a forerunner of a social enterprise and aims at employing people with disabilities and population categories that are less employable. Four workshop leaders of various profiles were engaged in this workshop. They make unique clothing from used (second-hand) clothes and waste textile. The beneficiaries of the Daycare Centre make their contribution by getting involved in auxiliary tailor operations.

**Coordinator:**

**Marija Parnicki > [marija@ehons.org](mailto:marija@ehons.org)**

## Seniorenclub

Im Rahmen des sozialen und diakonischen Zentrums „Bereš Karolj“ besteht ein Seniorenclub, der rund 35 Senioren über 65 versammelt, die in Abhängigkeit von ihren Bedürfnissen unterschiedliche soziale und gesundheitliche Leistungen in Anspruch nehmen können. Den Nutznießern stehen Ärzte, Fußpfleger, Priester und Psychologen zur Verfügung. Für die Nutznießer werden täglich Arbeitstherapien und Vorlesungen aus den unterschiedlichsten Interessenbereichen organisiert. Einmal wöchentlich werden physiotherapeutische Übungen und Fremdsprachkurse (Englisch) organisiert, wobei auch für Kultur- und Unterhaltungsaktivitäten ein großes Interesse besteht.

Der Hilfedienst Marta Zentrum bietet Hilfe für sozial gefährdete Bevölkerungsschichten in Form von gebrauchter Kleidung, Schuhwerk und Hausrat in Novi Sad und der Vojvodina, wie auch kostenlose Wäschereidienstleistungen in Novi Sad. Während des Jahres 2017 haben 45 Familien und eine große Anzahl an Vereinen Leistungen in Form von gebrauchter Kleidung, Schuhwerk und Hausrat genutzt, während für 25 marginalisierte Familien aus Novi Sad kostenlose Wäschereileistungen erbracht wurden

**Koordinatorin: Marija Parnicki > [marija@ehons.org](mailto:marija@ehons.org)**

## Tageszentrum für Behinderte

Das Zentrum hat die Verbesserung der Lebensqualität behinderter Personen, die Förderung von Aktivismus und Unabhängigkeit, wie auch die wirtschaftliche Stärkung von Behinderten zum Ziel. Im Rahmen des Beschäftigungsprogramms werden unterschiedliche Workshops angeboten, wobei der ÖHO Nähkurs zu den bedeutendsten gehört - ein Projekt, das als Vorläufer eines sozialen Unternehmens angedacht ist und die Beschäftigung von behinderten Personen und auf dem Arbeitsmarkt schwer vermittelbaren Bevölkerungsschichten zum Ziel hat. Im Rahmen dieses Kurses werden 4 Kursleiter eingesetzt, die einzigartige Kleidungsgegenstände aus gebrauchter Kleidung und Reststoffen schneiden. Die Nutznießer des Tageszentrums tragen durch die Durchführung von Hilfsarbeiten zur Erstellung dieser Gegenstände bei.

**Koordinatorin: Marija Parnicki > [marija@ehons.org](mailto:marija@ehons.org)**





## Projekat podrške onkološkim pacijentima na Institutu za onkologiju Vojvodine – *Zelene dame*

Projekat predstavlja saradnju između Ekumenske humanitarne organizacije i Instituta za onkologiju Vojvodine. Cilj projekta je pružanje praktične, funkcionalne, socijalne i emotivne podrške pacijentima koji borave na Institutu za onkologiju Vojvodine, poboljšanje kvaliteta njihovog boravka na Institutu, kao i promovisanje volonterskog rada u zdravstvenim ustanovama.

Projekat je osmišljen sa ciljem što uspješnije realizacije vizije koja za svrhu ima direktnu dobrobit pacijenata tokom njihovog boravka na Institutu, ali i pružanje praktične pomoći medicinskom osoblju Instituta. Emotivna podrška pacijentima podrazumeva razgovor, slušanje, pravljenje društva u časovima usamljenosti

i čitav niz usluga neophodnih u svakodnevnom potrebama bolesnika koji su nepokretni ili ograničeno pokretni (nabavka, komunikacija sa rodbinom telefonom, hranjenje, šetnja sa pacijentom po krugu bolnice, pomoć pri komunikaciji sa osobljem u višejezičnoj sredini, pomoć osoblju pratnjom bolesnika radi pregleda na drugo odeljenje itd.) koje čine boravak pacijenta u bolnici udobnijim i podnošljivijim a koje malobrojno i prezauzeto osoblje ne stiže.

**Koordinatorica: Borka Vrekić >**  
**[kucnanega@ehons.org](mailto:kucnanega@ehons.org)**



## Project of support to cancer patients at the Oncology Institute of Vojvodina – *Green Ladies*

The project is the result of co-operation between the Ecumenical Humanitarian Organization (EHO) and Oncology Institute of Vojvodina (IOV). Project objectives include providing of practical, functional, social and emotional support to patients staying at the Oncology Institute of Vojvodina, improving of quality of their stay at the Institute, and promoting of volunteer work in healthcare institutions.

The project is purposed for successful realisation of a vision that aims at direct benefit of patients during their stay at the Institute and providing of practical assistance to medical staff of the Institute.

Emotional support to patients involves talking, listening, keeping company in the moments of loneliness and the whole range of services essential to the daily needs of patients who are immobile or restricted in movement (procurement, communication with relatives by phone, feeding, walking with a patient around the hospital, help in communication with staff in multi-lingual environment, assisting staff by accompanying patients while being checked up at other departments, etc.) that make the stay of the patient in the hospital more comfortable and tolerable, all of which are impossible for the staff to fulfil since they are few in number and therefore over-loaded.

**Coordinator:**  
**Borka Vrekić > [kucnanega@ehons.org](mailto:kucnanega@ehons.org)**

## Unterstützung für onkologische Patienten am Institut für Onkologie der Vojvodina – *Grüne Damen*

Dieses Projekt ist im Rahmen der Zusammenarbeit zwischen der Ökumenischen Hilfsorganisation und dem Institut für Onkologie der Vojvodina entstanden. Es hat zum Ziel, den sich am Institut für Onkologie befindlichen Patienten praktische, funktionale, soziale und emotionale Unterstützung zu bieten, die Qualität ihres Aufenthalts am Institut zu verbessern, wie auch die Freiwilligenarbeit in Gesundheitseinrichtungen zu fördern.

Das Projekt wurde zwecks Verwirklichung des Leitgedankens entwickelt, einen direkten positiven Effekt auf das Wohlbefinden der Patienten während ihres Aufenthalts am Institut zu bewirken, wie auch dem medizinischen Pflegepersonal des Instituts praktische Unterstützung zu bieten.

Die emotionale Unterstützung der Patienten umfasst Gespräche und ein offenes Ohr für ihre Leiden, wie auch Gesellschaft in einsamen Stunden und eine Reihe anderer Hilfeleistungen hinsichtlich der alltäglichen Bedürfnisse der Patienten, die unbeweglich oder schwer beweglich sind (Einkäufe, Telefongespräche mit Angehörigen, Nahrungsaufnahme, Spaziergänge im Umkreis des Krankenhauses, Unterstützung bei der Kommunikation mit dem Pflegepersonal im mehrsprachigen Umfeld, Unterstützung des Personals bei der Begleitung von Patienten zu Untersuchungen auf anderen Krankenstationen, usw.), die den Aufenthalt der Patienten im Krankenhaus angenehmer und ertragbarer machen und für die dem unterbesetzten und überforderten Personal keine Zeit bleibt.

**Koordinatorin: Borka Vrekić > [kucnanega@ehons.org](mailto:kucnanega@ehons.org)**



PROGRAMSKA OBLAST:

**EKUMENSKA I MEĐUETNIČKA SARADNJA**

PROGRAMME AREA:

**ECUMENICAL AND INTERETHNIC COOPERATION**

PRORAMMBEREICH:

**ÖKUMENISCHE UND ZWISCHENETHNISCHE ZUSAMMENARBEIT**



## Ekumenski rad žena

U 2017. godine je obeleženo pola veka Reformacije i u okviru Ekumenskog foruma organizovan je regionalni seminar na Divčibarama pod nazivom „Reformacija i uloga žena“ koji je okupio 20 predstavnica iz osam crkava i verskih zajednica iz Srbije i Hrvatske. Organizovan je Svetski molitveni dan 3. marta u Franjevačkom samostanu u Novom Sadu na kojem učestvuju predstavnice iz 6 crkava. Ekumenki forum Evropskih hrišćanskih žena je podržao projekat kursa šivenja za žene sa invaliditetom i za teže zapošljive žene u Novom Sadu. Ukupno 13 žena je prošlo početni i napredni kurs šivenja i osposobljeno za rad u krojačkim salonima.

**Koordinatorica: Marija Parnicki > [marija@ehons.org](mailto:marija@ehons.org)**



## Ecumenical women's work

Half a century of Reformation was marked in 2017 and within the Ecumenical Forum a regional seminar at Divčibare entitled *“Reformation and the Role of Women”* was organised, bringing together 20 representatives from eight churches and religious communities from Serbia and Croatia. On March 3<sup>rd</sup>, the World Prayer Day was organised in the Franciscan monastery in Novi Sad, where representatives from 6 churches participated. Ecumenical Forum of the European Christian Women has supported the project of sewing courses for women with disabilities and for less employable women in Novi Sad. The total of 13 women passed the beginners' and advanced sewing course and were trained to work in tailor's shops.

**Coordinator:**

**Marija Parnicki > marija@ehons.org**

## Ökumenische Frauenarbeit

2017 wurde ein halbes Jahrhundert der Reformation gefeiert und im Rahmen des Ökumenischen Forums wurde ein regionales Seminar in Divčibari unter dem Titel *„Reformation und die Rolle der Frauen“* organisiert, das 20 Vertreterinnen aus acht Kirchen und Religionsgemeinschaften aus Serbien und Kroatien versammelt hat. Zudem wurde am 3. März ein Weltgebetstag im Franziskanerkloster in Novi Sad organisiert, an dem Vertreterinnen aus 6 Kirchen beteiligt waren. Das Ökumenische Forum christlicher Frauen Europa hat das Projekt des Nähkurses für behinderte und auf dem Arbeitsmarkt schwer vermittelbare Frauen in Novi Sad unterstützt. Insgesamt 13 Frauen haben den Beginner- und Fortgeschrittenenkurs absolviert und wurden zur Arbeit in Nähsalons befähigt.

**Koordinatorin: Marija Parnicki > marija@ehons.org**





PROGRAMSKA OBLAST:  
**HUMANITARNI RAD**

PROGRAMME AREA:  
**HUMANITARIAN WORK**

PROGRAMMBEREICH:  
**HUMANITÄRE ARBEIT**

## EHO APEL - IZBEGLICE I MIGRANTI U SRBIJI

Humanitarna pomoć izbeglicama i Sklonište i prezimljavanje izbeglica produžetak su projekata iz 2015. i 2016. godine i usmereni su na potrebe izbeglica u tranzitu kroz Srbiju, kao i onih koji su ostajali i više od 10 meseci u centrima za prihvatanje izbeglica. Projektna aktivnosti su se odvijale u svim prihvatnim centrima na teritoriji Vojvodine (Adaševci, Principovac, Sombor, Subotica), ali su obuhvatali i izbeglice smeštene u azilantskom centru u Krnjači i prihvatnom centru u Obrenovcu.

Glavni cilj projekata je smanjivanje ranjivosti izbeglica pružanjem humanitarne pomoći u hrani, odeći i obući, higijenskim proizvodima, medicinskim uslugama i lekovima, kao i renoviranjem, opremanjem i održavanjem prostorija u kojima će boraviti.

U 2017. godini je u okviru projekata distribuirana humanitarna pomoć za zadovoljavanje osnovnih potreba preko 7.000 izbeglica, izgrađena je gasna stanica, promenjena je stolarija u najnaseljenijem centru i u jednoj prostoriji uništenoj u požaru, redovno su distribuirani odeća i obuća, higijenski artikli i oprema za održavanje četiri prihvatna centra, a EHO je i jedina organizacija koja je obezbeđivala industrijsko pranje veša u svim tranzitnim i prihvatnim centrima u Vojvodini.

**Koordinatorica: Nataša Markovska Momčilović >  
nmarkovska@ehons.org**

## EHO APPEAL - REFUGEES AND MIGRANTS IN SERBIA

Humanitarian aid and shelter and overwintering for refugees are an extension of the 2015 and 2016 projects and are targeted at the needs of refugees in transit through Serbia, as well as of those staying for more than 10 months in the refugee reception centres. Project activities were conducted in all reception centres in Vojvodina (Adaševci, Principovac, Sombor, Subotica), but they also included refugees accommodated in the asylum centre in Krnjača and those in the reception centre in Obrenovac.

The main objective of the project was to reduce the vulnerability of refugees by providing humanitarian aid in food, clothing and footwear, hygiene supplies, medical services and medications, as well as renovating, equipping and maintaining the premises in which they were to be accommodated.

In 2017, humanitarian assistance was distributed in the framework of projects to meet the basic needs of over 7,000 refugees, a gas station was built, the carpentry in the most populated centre and one room destroyed in the fire were replaced, clothes and footwear, hygiene items and maintenance equipment for four reception centres were regularly distributed, and EHO is the only organisation that provided industrial laundry services in all transit and reception centres in Vojvodina.

**Coordinator: Nataša Markovska  
Momčilović > nmarkovska@ehons.org**





## ÖHO HILFEAUFRUF – FLÜCHTLINGE UND MIGRANTEN IN SERBIEN

Die humanitäre Flüchtlingshilfe und die Unterkunft und Überwinterung für Flüchtlinge stellen eine Verlängerung der Projekte aus den Jahren 2015 und 2016 dar und sind auf die Bedürfnisse der durch Serbien passierenden Flüchtlinge gerichtet, wie auch derjenigen Flüchtlinge, die sich auch bis zu zehn Monaten in den Flüchtlingszentren aufgehalten haben. Die Projektaktivitäten wurden in allen Aufnahmezentren auf dem Gebiet der Vojvodina (Adaševci, Principovac, Sombor, Subotica) verwirklicht, haben aber auch im Asylzentrum in Krnjača und im Zentrum in Obrenovac untergebrachte Flüchtlinge umfasst.

Das Hauptziel des Projektes war der verbesserte Schutz von Flüchtlingen

durch humanitäre Hilfe in Form von Nahrung und Wasser, Kleidung und Schuhen, Hygieneartikeln für Babys und Erwachsene, Erbringung von medizinischen Leistungen und Verabreichung von Arzneimitteln, Aufklärung und Koordinierung, wie auch die Renovierung, Ausstattung und Instandhaltung von Räumlichkeiten, in denen sie untergebracht werden.

2017 wurden im Rahmen des Projekts Hilfsgüter für die Zufriedenstellung der grundlegenden Bedürfnisse von über 7.000 Flüchtlingen verteilt, eine Gasstation wurde errichtet, im belegtesten Zentrum und in einem durch einen Brand zerstörten Raum wurden die Türen und Fenster ersetzt, es wurden regelmäßig Kleidung und Schuhe, Hygieneartikel und Reinigungsmittel in vier Aufnahmezentren verteilt und die ÖHO ist die einzige Organisation, die auch einen Wäschereidienst in allen Transit- und Aufnahmezentren in der Vojvodina organisiert hat.

**Koordinatorin: Nataša Markovska Momčilović >**  
[nmarkovska@ehons.org](mailto:nmarkovska@ehons.org)

## **EHO APEL - POPLAVE U SRBIJI** **Rehabilitacija kuća zasnovana na potrebama** **socijalno ugroženih porodica pogođenih** **poplavama u Srbiji**

Projekat je zajednički odgovor dve partnerske organizacije koje uspešno saraduju još od 1993. godine: Ekumenske humanitarne organizacije (EHO) iz Novog Sada i Humanitarne službe protestantskih crkava u Švajcarskoj (HEKS-EPER) iz Ciriha. Usmeren je na rehabilitaciju poplavama pogođenih kuća u podstandardnim naseljima u kojima u lošim uslovima stanovanja i života žive Romi i Romkinje i druge socijalno ugrožene kategorije stanovništva. U zavisnosti od stepena oštećenja kuća usled poplava, utvrđene su četiri kategorije pomoći u odgovarajućoj dinarskoj protivvrednosti: I kategorija - 1.000 evra; II kategorija - 2.000 evra; III kategorija - 3.000 evra i IV kategorija - 4.700 evra. Projekat je obezbedio sledeće vrste podrške i usluga: tehničku podršku za planiranje i realizaciju projekta rehabilitacije kuće, građevinski materijal za korisničke porodice (primenom sistema vaučera za građevinski materijal, a po potrebi i isporuku na kućnu adresu), konsultacije, savetovanje, usmeravanje i stručnu podršku u izvođenju građevinskih radova.

U projektu je učestvovalo 396 porodica i bio je realizovan u četiri jedinice lokalne samouprave: Lazarevac, Obrenovac, Šabac i Valjevo.

U septembru, 2017. godine, završena je izgradnja 10 kuća u Lazarevcu i Obrenovcu sa ukupno 37 stambenih jedinica različite kvadrature za 37 socijalno ugroženih porodica koje su do maja 2014. godine živele u opštinskim stanovima koji su uništeni u poplavama. Porodicama su, 26. oktobra 2017. godine, uručeni ključevi stambenih jedinica i stanovi predati na korišćenje.

**Koordinator: Robert Bu > robert@ehons.org**

## **EHO APPEAL –** **FLOODING IN SERBIA** **Rehabilitation of houses** **based on the needs of socially** **vulnerable families impacted** **by the floods in Serbia**

The project was a joint response by two organisations that have been working together successfully since 1993: the Ecumenical Humanitarian Organisation (EHO) in Novi Sad and the aid organisation of the Protestant Churches of Switzerland (HEKS/EPER) in Zurich. It was aimed at rehabilitating flood-damaged houses in substandard settlements in which Roma and other socially vulnerable sections of the population live in poor conditions. Depending on the degree of flood damage to the house, four categories of aid were established, to an equivalent dinar value: Category 1 - 1,000 euros; Category 2 - 2,000 euros; Category 3 - 3,000 euros and Category 4 - 4,700 euros. The project provided the following types of support and services: technical support in planning and carrying out rehabilitation work on the house, building materials for beneficiary families (using a system of vouchers for their purchase, and delivery to the home if needed), consultations, advice, guidance and professional support in carrying out construction work.

396 families took part in the project and it was carried out in four local municipalities: Lazarevac, Obrenovac, Šabac and Valjevo.

In September 2017, construction of 10 houses in Lazarevac and Obrenovac was completed, comprising a total of 37 dwelling units of varying size for 37 socially vulnerable families who until May 2014 had lived in municipal social housing that was destroyed in the flooding. On 26<sup>th</sup> October 2017, families were handed in keys of new dwellings and the dwellings were given to the families for their use.

**Coordinator:**

**Robert Bu > robert@ehons.org**



## **EHO HILFEAUFRUF – HOCHWASSER IN SERBIEN Auf den Bedürfnissen sozial gefährdeter und vom Hochwasser in Serbien betroffener Familien begründete Hauserneuerung**

Das Projekt wird von zwei Partnerorganisationen verwirklicht, die schon seit 1993 erfolgreich zusammenarbeiten: der Ökumenischen Hilfsorganisation (ÖHO) aus Novi Sad und dem Hilfswerk der Evangelischen Kirchen der Schweiz (HEKS-EPER) aus Zürich. Es richtet sich auf die Erneuerung von im Hochwasser beschädigten Häusern in unzureichenden Siedlungen, in denen Roma und Romnija und andere sozial gefährdete Bevölkerungsgruppen unter schlechten Wohn- und Lebensbedingungen leben. In Abhängigkeit vom Grad der durch das Hochwasser verursachten Schäden wurden vier Förderkategorien im entsprechenden Dinargegenwert festgelegt: I Kategorie - 1.000 Euro; II Kategorie - 2.000 Euro;

III Kategorie - 3.000 Euro und IV Kategorie - 4.700 Euro. Das Projekt hat folgende Förderungen und Leistungen sichergestellt: technische Unterstützung für die Planung und Verwirklichung von Projekten des Wiederaufbaus der Häuser, Baumaterial für die geförderten Familien (durch ein Bestellscheinsystem für Baumaterial und die Lieferung an die Hausadresse), Beratung, Anweisung und fachliche Unterstützung bei der Durchführung von Bauarbeiten.

An dem Projekt haben sich 396 Familien beteiligt und es wurde in vier kommunalen Selbstverwaltungen verwirklicht: Lazarevac, Obrenovac, Šabac und Valjevo.

Im September 2017. wurde die Errichtung von 10 Häusern in Lazarevac und Obrenovac beendet, mit insgesamt 37 Wohneinheiten unterschiedlicher Quadratur für 37 sozial gefährdete Familien, die bis Mai 2014 in Gemeindewohnungen lebten, die im Hochwasser zerstört waren. Am 26. Oktober 2017. wurden ihnen die Wohnungsschlüssel und damit auch die Wohnungen zur Nutzung übergeben.

**Koordinator: Robert Bu > [robert@ehons.org](mailto:robert@ehons.org)**

## Sigurni kutak za decu u Tranzitno-prihvatnom centru Subotica

Tokom tranzicije kroz Republiku Srbiju mnoge porodice sa decom bile su suočene sa privremenim boravkom u nekom od tri prihvatna centra (TPC) u Vojvodini, odakle su svoj put nastavljale prelaskom jednog od dva granična prelaza sa Mađarskom: Kelebija i Horgoš. U tranzitno - prihvatnom centru Subotica realizovali smo projekat Sigurnog kutka za decu sa ciljem da svako dete koje boravi u centru poseti Kutak i dobije psihosocijalnu podršku, kao i da se putem različitih kreativnih i edukativnih aktivnosti prevenira sekundarna traumatizacija ove osetljive kategorije dece. U okviru rada *Kutka* deca su uživala u društvenim igrama, kreativnim i edukativnim radionicama, učili jedni od drugih i zajedno sa edukatorima i volonterima. U junu mesecu organizovan je jednodnevni izlet u ZOO vrt Palić za 36 dece iz TPC Subotica, gde su se deca upoznala sa različitim životinjama.

Na dnevnom nivou "*Kutak*" je posećivalo između 20-35 dece. Najveći broj dece je bio iz Sirije, Avganistana, Iraka i Irana.

**Koordinatorica:**

**Tijana Vidović > [tijana@ehons.org](mailto:tijana@ehons.org)**

## Safe corner for children in the Transit and Reception Centre in Subotica

During their transit through the Republic of Serbia, many families with children were faced with temporary stay in one of the three transit and reception centres (TRCs) in Vojvodina, where from they continued their journey by crossing one of the two border crossings with Hungary: Kelebija and Horgoš. In the Transit and Reception Centre Subotica, we implemented the project of the Safe Corner (“Sigurni kutak”) for Children with the aim to enable every child staying in the Centre to visit “Kutak” and receive psychosocial support, as well as to prevent the secondary traumatising of this sensitive category of children through various creative and educational activities. Within the work of “*Kutak*” the children enjoyed in social games, creative and educational workshops, learnt one from another and together with educators and volunteers. In June, a one-day excursion to the Palić Zoo was organised for 36 children from the TRC Subotica, where the children met with different animals.

On a daily level, “*Kutak*” was visited by 20 to 35 children. The largest number came from Syria, Afghanistan, Iraq and Iran.

**Coordinator:**

**Tijana Vidović > [tijana@ehons.org](mailto:tijana@ehons.org)**

## Kinderspielecke im Transit - und Aufnahmezentrum in Subotica

Während ihres Transits durch die Republik Serbien waren viele Familien mit Kindern mit einem vorübergehenden Aufenthalt in einem der drei Transit- und Aufnahmezentren in der Vojvodina konfrontiert, von wo aus sie ihren Weg über einen der zwei Grenzübergänge mit Ungarn, Kelebija und Horgoš, fortgesetzt haben. Im Transit- und Aufnahmezentrum Subotica haben wir das Projekt einer sicheren Kinderspielecke mit dem Ziel realisiert, dass jedes sich im Zentrum aufhaltende Kind die Kinderecke besucht und psychosoziale Unterstützung erhält um durch unterschiedliche kreative und Bildungswshops einer sekundären Traumatisierung dieser empfindlichen Kinderkategorie vorzubeugen. Im Rahmen der Kinderspielecke haben sich die Kinder an Gesellschaftsspielen, kreativen und Bildungswshops beteiligt, voneinander und mit den Ausbildern und Freiwilligen gelernt. Im Juni wurde ein eintägiger Ausflug in den Zoo Palić für 36 Kinder aus dem Transit- und Aufnahmezentrum Subotica organisiert, wo sich die Kinder mit unterschiedlichen Tieren vertraut gemacht haben.

Während des Tages wurde *die Spielecke* von 20-35 Kindern genutzt. Die meisten Kinder stammten aus Syrien, Afghanistan, dem Irak und Iran.

**Koordinatorin: Tijana Vidović > [tijana@ehons.org](mailto:tijana@ehons.org)**



**DODATNE AKTIVNOSTI EHO**  
**ADDITIONAL EHO ACTIVITIES**  
**SONSTIGE AKTIVITÄTEN DER ÖHO**



## 500 godina reformacije

04. oktobra 2017. godine u novosadskoj Sinagogi održan je koncert horova Reformatske crkvene opštine Debeljača i Vojlovica, Slovačke evangeličke A.V. crkvene opštine iz Selenče i Evangelističke metodističke crkve iz Novog Sada i Kisača.

18. oktobra 2017. godine održana je svečana akademija u Novosadskom pozorištu (Ujvideki Színház) povodom obeležavanja **500 godina protestantske reformacije**: održane su svečane prezentacije o predreformaciji, reformaciji i ulozi žena u periodu reformacije, a upriličeni su i prigodni muzički doprinosi horova Slovačke evangeličke crkve A.V. iz Aradca, Evangelističko metodističke crkve iz Kisača, a Reformatsku crkvu je predstavljala mlada solistkinja Julija Gyenge-Szlifka.

Koncert i akademija imali su humanitarni karakter i prikupljana su sredstva za **Rakinfo**, projekat Ekumenske humanitarne organizacije koji pruža podršku obolelima od raka i njihovim porodicama.

## Poseta osnivača Herbert Stepic CEE Charity

Povodom obeležavanja Međunarodnog dana dece uključene u život i/ili rad na ulici, Herbert Stepic, osnivač Herbert Stepic CEE Charity, posetio je 13. aprila EHO i iskoristio priliku da zajedno sa kolegama iz Raiffeisen banke Srbije poseti Prihvatni centar za izbeglice i migrante u Subotici, kao i da u Novom Sadu prisustvuje kreativno-plesnoj radionici koju su organizovali prijatelji iz Američkog kutka povodom Dana Roma i Međunarodnog dana dece uključene u život i/ili rad na ulici.

Gospodin Stepic je proveo vreme sa decom migrantima, kao i sa decom koja su uključena u život i/ili rad na ulici, razgovarajući sa njima o važnosti obrazovanja i brige o sebi.

## 500 years of Reformation

On October 4<sup>th</sup>, 2017, the concert of choirs of the Reformed Churches of municipalities of Debeljača and Vojlovica, Slovak Evangelical (Augsburg Confession) Church community from Selenča and Evangelical Methodist Church from Novi Sad and Kisač was held in the Novi Sad Synagogue.

On October 18<sup>th</sup>, 2017, a formal academy was held in the Novi Sad Theatre (Ujvideki Színház) on the occasion of celebrating **the 500th anniversary of the Protestant Reformation**: celebratory presentations on pre-reformation, reformation and role of women in the Reformation period were held, as well as the appropriate music programmes of the choirs of the Slovak Evangelical (Augsburg Confession) Church from Aradac, Evangelical Methodist Church from Kisač, while the Reformed Church was represented by a young soloist Julija Gyenge-Szlifka.

The concert and the academy had a humanitarian character and funds were collected for **Rakinfo**, an Ecumenical Humanitarian Organization's project that supports cancer patients and their families.

## The visit of the founder of Herbert Stepic CEE Charity

On the occasion of celebration of the International Day for Street Children, Herbert Stepic, the founder of the Herbert Stepic CEE Charity, visited EHO on April 13<sup>th</sup> and took the opportunity to visit the Reception Centre for Refugees and Migrants in Subotica, together with colleagues from Raiffeisen Bank of Serbia, and to attend a creative and dance workshop organised by the friends from the American Corner on the occasion of the Roma Day and the International Day for Street Children.

Mr. Stepic spent time with migrant children, as well as with children living and/or working on the street, talking to them about the importance of education and self-care.

## 500 Jahre Reformation

Am 04. Oktober 2017 fand in der Synagoge in Novi Sad ein Konzert der Chöre der reformatorischen Kirchengemeinden aus Debeljača und Vojlovica, der Slowakischen evangelischen Kirche A. B. der Gemeinde Selenča und der evangelisch-methodistischen Kirche aus Novi Sad und Kisač statt.

Am 18. Oktober 2017 wurde im Novisader Theater (Ujvideki Szinhaz) anlässlich des **500-jährigen Jubiläums der protestantischen Reformation** eine feierliche Akademie organisiert: es fanden Präsentationen über die Vorreformation, Reformation und die Rolle der Frauen im Zeitalter der Reformation statt, die durch Musikeinlagen der Chöre der Slowakischen evangelischen Kirche A. B. aus Aradac und der evangelisch-methodistischen Kirche aus Kisač begleitet wurden, wobei die reformatorische Kirche von der jungen Solistin Gyenge-Szlifka vertreten wurde.

Das Konzert und die Akademie hatten beide einen Wohltätigkeitscharakter und es wurden Mittel für das Krebsinfo Projekt der Ökumenischen Hilfsorganisation gesammelt, das Krebskranke und ihre Familien unterstützt.

## Besuch des Gründers der Herbert Stepic CEE Charity

Anlässlich des Weltstraßenkindertages hat Herbert Stepic, der Gründer der Herbert Stepic CEE Charity, am 13. April die Ökumenische Hilfsorganisation besucht und die Gelegenheit genutzt, um gemeinsam mit Kollegen aus der Raiffeisen Bank Serbien das Aufnahmезentrum für Flüchtlinge und Migranten in Subotica zu besuchen, wie auch in Novi Sad einem kreativen Tanzworkshop beizuwohnen, der von unseren Freunden aus der Amerikanischen Ecke anlässlich des Internationalen Romatags und des Weltstraßenkindertags organisiert wurde.

Herr Stepic hat Zeit mit Migranten- und Straßenkindern verbracht und mit ihnen über die Bedeutung der Bildung und Selbstfürsorge gesprochen.

## Razmena mladih iz Dortmunda i Novog Sada

U periodu od 17. do 26. jula 2017. godine, EHO je organizovao boravak i rad grupe od 25 mladih volontera/ki iz Dortmunda i Novog Sada.

*Prva razmena mladih (Ecumenical Youth Exchange)*, koju organizuje EHO sa partnerskim organizacijama iz Dortmunda - Evangelische Jugend Dortmund und Lünen i Ev. Noah Kirchgemeinde Dortmund, održana je 2008. godine.

Ova razmena, čija tema je bila „*Izbeglice i migracije*“, deseta je razmena u nizu. Nakon prijema u Komesarijatu za izbeglice i migracije i UNHCR-u i posete Tranzitno-prihvatnom centru u Obrenovcu, grupi mladih je predstavljen rad EHO, Fondacije „Novi Sad 2021 - Evropska prestonica kulture“ i platforme za mlade „OPENS 2019“. Grupa je boravila i u Tranzitno-prihvatnom centru u Subotici gde su radili na molovanju prostorija u kojima borave izbeglice i organizovanju kreativnih i sportskih aktivnosti. Mladi su boravili i u podstandardnom romskom naselju u Mišaru (Šabac) gde su organizovali različite zajedničke akcije i radili sa decom školskog uzrasta. Grupa je imala prijem i u novosadskoj gradskoj skupštini.

Sledeći program razmene mladih će biti održana 2018. godine u Dortmundu.

## Exchange of young people from Dortmund and Novi Sad

In the period from July 17<sup>th</sup> to 26<sup>th</sup>, 2017, EHO organised the stay and work of a group of 25 young volunteers from Dortmund and Novi Sad.

*The first Ecumenical Youth Exchange* organised by EHO with partner organisations from Dortmund - Evangelische Jugend Dortmund und Lünen and Ev. Noah Kirchgemeinde Dortmund was held in 2008.

This exchange, the theme of which was *“Refugees and migrations”* is the tenth exchange in a series. After the reception at the Commissariat for Refugees and Migration and UNHCR, and visits to the Transit and Reception Centre in Obrenovac, the group of young people was presented the work of EHO, “Novi Sad 2021 - European Capital of Culture” Foundation and the youth platform “OPENS 2019”. The group also stayed in the Transit and Reception Centre in Subotica where they participated in painting of the rooms for accommodation of refugees and in organisation of creative and sports activities. Young people also visited a sub-standard Roma settlement in Mišar (Šabac) where they organised various joint actions and worked with children of school age. The group also had an organised reception at the Novi Sad City Assembly.

The next youth exchange programme will take place in Dortmund, in 2018.

## Austausch von Jugendlichen aus Dortmund und Novi Sad

Im Zeitraum vom 17. bis zum 26. Juli 2017 hat ÖHO den Aufenthalt und die Arbeit einer Gruppe von 25 jungen Freiwilligen aus Dortmund und Novi Sad organisiert.

Der erste *Jugendaustausch (Ecumenical Youth Exchange)*, der von ÖHO zusammen mit Partnerorganisationen aus Dortmund - Evangelische Jugend Dortmund und Lünen und Ev. Noah Kirchgemeinde Dortmund - organisiert wurde, fand 2008 statt.

Dieser Austausch unter dem Thema *„Flüchtlinge und Migrationen“* ist der zehnte, den wir organisiert haben. Nach einem Gespräch im Flüchtlings- und Migrationskommissariat und dem UNHCR und dem Besuch des Transit- und Aufnahmezentrums in Obrenovac, wurde den Jugendlichen die Arbeit der ÖHO, der Stiftung „Novi Sad 2021 - Kulturhauptstadt Europas“ und der Jugendplattform „OPENS 2019“ vorgestellt. Die Gruppe hat auch das Transit- und Aufnahmezentrum in Subotica besucht, wo sie sich am Streichen der Aufenthaltsräume für die Flüchtlinge und der Organisation kreativer und Sportaktivitäten beteiligt hat. Die Jugendlichen haben eine Substandardsiedlung für Roma in Mišar (Šabac) besucht, wo sie unterschiedliche Aktionen organisiert und mit Schulkindern gearbeitet haben. Für die Gruppe wurde auch ein Empfang im Rathaus von Novi Sad organisiert.

Das nächste Jugendaustauschprogramm wird 2018 in Dortmund stattfinden.



## ACT Alliance

Ekumenska humanitarna organizacija je 24. maja 2016. godine, nakon desetogodišnje pauze u članstvu, postala članica globalne organizacije ACT Alliance (koalicija preko 140 crkava i crkvenih organizacija). ACT Alliance zajedno sa svojim članicama radi u preko 100 zemalja sveta stvarajući pozitivne i održive promene u životima siromašnih i marginalizovanih ljudi u skladu sa najvišim međunarodnim kodeksima i standardima.

ACT Alliance radi u oblastima javnog zagovaranja, razvoja i humanitarne pomoći i prepoznata je po svom humanitarnom radu, posebno u pružanju humanitarne pomoći tokom i nakon ratova, migracija i nakon prirodnih katastrofa.

Početkom novembra 2016. godine ACT Alliance je finansijski podržala EHO apel za pomoć izbeglicama i migrantima u Srbiji.

Redovni godišnji Forum održan je u Briselu u periodu od 6 do 7. juna 2017. godine. Forum okuplja sve članice "ACT Alliance" sa sedištem u Evropi, koje predstavljaju rukovodeći kadrovi organizacija iz Finske, Norveške, Danske, Islanda, Velike Britanije, Holandije, Belgije, Švajcarske, Nemačke, Austrije, Češke, Mađarske, Rumunije i Srbije. EHO je na Forumu predstavljao izvršni direktor organizacije, Robert Bu.

Pored redovnih tema koordinacije rada Foruma i saradnje "ACT Alliance" sa drugim sličnim organizacijama, revidiran je Plan rada Foruma do kraja 2018. godine. Takođe, Forumu se obratio novi generalni sekretar "ACT Alliance", Rudelmar Bueno de Faria.

Naredni Forum biće održan u Helsinkiju (Finska) u maju, 2018. godine.

## ACT Alliance

On May 24<sup>th</sup>, 2016, after a ten-year break in membership, the Ecumenical Humanitarian Organisation joined the global ACT Alliance organisation (a coalition of more than 140 churches and church organisations). The ACT Alliance, together with its members, works in more than 100 countries around the world, bringing positive and sustainable change to the lives of poor and marginalised people, whilst adhering to the highest international codices and standards.

The ACT Alliance works in the areas of public advocacy, development and humanitarian aid, and has been recognised for its humanitarian work, especially in providing humanitarian aid during and after wars, migration and natural disasters.

At the beginning of November 2016, the ACT Alliance financially supported EHO's appeal for assistance to refugees and migrants in Serbia.

A regular annual Forum was held in Brussels, in the period from June 6<sup>th</sup> to 7<sup>th</sup>, 2017. The Forum gathers all members of the *ACT Alliance* with the head office in Europe and they are represented by the highest management of organisations from Finland, Norway, Denmark, Iceland, Great Britain, Holland, Belgium, Switzerland, Germany, Austria, Czech Republic, Hungary, Romania, and Serbia. Robert Bu, the Executive Director, represented EHO at the Forum.

In addition to regular topics of co-ordination of the work of the Forum and co-operation of the ACT Alliance with other similar organisations, the Agenda of the Forum until the end of 2018 was also revised. The Forum was addressed by Rudelmar Bueno de Faria, a new Secretary General of the ACT Alliance.

The following Forum will be held in Helsinki (Finland), in May 2018.

## ACT Alliance

Die Ökumenische Hilfsorganisation ist am 24. Mai 2016 nach einer zehnjährigen Pause Mitglied der globalen Organisation ACT Alliance (ein Netzwerk von über 140 Kirchen und kirchlichen Organisationen) geworden. Die ACT Alliance ist gemeinsam mit ihren Mitgliedern in über 100 Ländern weltweit tätig und arbeitet an der Verwirklichung positiver und nachhaltiger Veränderungen im Leben armer und marginalisierter Menschen, im Einklang mit den höchsten internationalen Kodizes und Standards.

Die ACT Alliance ist in den Bereichen der öffentlichen Vertretung, Entwicklung und humanitären Hilfe tätig und ist für ihre humanitäre Arbeit bekannt, vor allem während und nach Kriegsereignissen, Migrationen und Naturkatastrophen.

Anfang November 2016 hat die ACT Alliance den Hilfeaufruf der ÖHO zur Unterstützung der Flüchtlinge und Migranten in Serbien finanziell unterstützt.

Das reguläre Jahresforum fand vom 6. bis zum 7. Juli 2017 in Brüssel statt. Das Forum versammelt alle Mitglieder der *“ACT Alliance”* mit Sitz in Europa, die von Führungskräften der Mitgliedsorganisationen aus Finnland, Norwegen, Dänemark, Island, Großbritannien, Holland, Belgien, der Schweiz, Deutschland, Österreich, Tschechien, Ungarn, Rumänien und Serbien vertreten werden. ÖHO wurde beim Forum vom Hauptgeschäftsführer Robert Bu vertreten.

Neben den üblichen Themen der Koordination der Forumstätigkeit und Zusammenarbeit der *“ACT Alliance”* mit anderen ähnlichen Organisationen wurde der Aktionsplan des Forums bis Ende 2018 revidiert. Zudem hatte der neue Generalsekretär der *“ACT Alliance”*, Rudelmar Bueno de Faria, einen Redebeitrag.

Das kommende Forum findet im Mai 2018 in Helsinki (Finnland) statt.

## Godišnja skupština Eurodijakonije

U periodu od 20. do 22. juna 2017. godine u Oslu (Norveška) održan je godišnji sastanak skupštine *Eurodijakonije*, evropske mreže crkava i dijakonijskih organizacija koje pružaju usluge socijalne i zdravstvene zaštite i zalažu se za društvenu pravdu.

Tokom tri dana pružaoci socijalnih usluga i crkava iz cele Evrope raspravljali su o rastućoj nesigurnosti i polarizaciji u našim društvima: nesigurnosti na poslu, nesigurnim finansijskim sredstvima za socijalne usluge, nesigurnim ljudskim i socijalnim pravima i nesigurnim identitetima, vrednostima i stavovima.

Sledeći sastanak će biti održan juna naredne godine u Vroclavu (Poljska).

## Izgradnja kapaciteta, prenos znanja, veština i iskustva

U toku 2017. godine saradnice i saradnici EHO učestvovali su na brojnim domaćim i međunarodnim skupovima na kojima su sticali dodatna znanja i veštine potrebne za sprovođenje postojećih i razvijanje novih aktivnosti, ali su i drugima prenosili znanja i veštine i primere dobre prakse iz EHO.

Saradnici i saradnice EHO učestvovali su na konferencijama, sastancima, seminarima i treninzima organizovanim u Norveškoj, Velikoj Britaniji, Austriji, Belgiji, Portugalu, Španiji, Nemačkoj, Jermeniji, Grčkoj, Češkoj, Mađarskoj i Brazilu.

## Annual General Meeting of Eurodiaconia

The Annual General Meeting of *Eurodiaconia*, the European network of churches and diaconal organisations, providing social and health care services, and advocating social justice, was held in Oslo (Norway) in the period from June 20<sup>th</sup> to 22<sup>nd</sup>, 2017.

For three days, social service providers and churches across Europe have been discussing about increasing precariousness and polarisation in our societies: precarious work, precarious finances for our social systems, precarious human and social rights and precarious identities, values and attitudes.

The following meeting will be held in Wrocław (Poland), in June next year.

## Capacity building, transfer of knowledge, skills and experience

During 2017, EHO staff took part in numerous national and international meetings at which they acquired the new knowledge and skills needed to implement the existing activities and develop new ones, but they also had the opportunity to transfer their knowledge, skills and examples of good practice from EHO to others.

EHO associates took part in conferences, meetings, seminars and training events held in Norway, Great Britain, Austria, Belgium, Portugal, Spain, Germany, Armenia, Greece, Czech Republic, Hungary and Brazil.

## Jahresversammlung der Eurodiakonie

Im Zeitraum vom 20. bis zum 22. Juni 2017 fand in Oslo (Norwegen) die Jahresversammlung der *Eurodiakonie* statt, des europäischen Netzwerks der Kirchen und diakonischen Organisationen, die Sozial- und Gesundheitshilfeleistungen bieten und sich für soziale Gerechtigkeit einsetzen.

Vertreter der Sozialdienstleister und Kirchen aus ganz Europa haben während drei Tagen über die steigende Unsicherheit und Polarisierung in unseren Gesellschaften diskutiert: Unsicherheit am Arbeitsplatz, unsichere finanzielle Mittel für Sozialleistungen, unsichere Menschen- und soziale Rechte und unsichere Identitäten, Werte und Positionen.

Die nächste Versammlung findet im Juni kommenden Jahres in Breslau (Polen) statt.

## Aufbau von Kapazitäten, Wissens-, Kompetenz- und Erfahrungstransfer

Während des Jahres 2017 haben die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen der ÖHO an zahlreichen inländischen und internationalen Konferenzen teilgenommen, bei denen sie zusätzliche, für die Durchführung der bestehenden und die Entwicklung neuer Aktivitäten notwendige Kenntnisse und Kompetenzen erworben haben, wobei sie jedoch das Wissen und die Kompetenzen und Beispiele guter Praxis unserer Organisation auch an andere weitervermittelt haben.

Die Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen der ÖHO haben an Konferenzen, Treffen, Seminaren und Trainings in Norwegen, Großbritannien, Österreich, Belgien, Portugal, Spanien, Deutschland, Armenien, Griechenland, Tschechien, Ungarn und Brasilien teilgenommen.



## NAŠI PARTNERI

U 2017. godini EHO je u cilju zajedničke realizacije različitih projekata sarađivala sa 12 gradova i opština na teritoriji Republike Srbije (Bački Petrovac, Novi Sad, Bačka Palanka, Plandište, Sečanj, Stara Pazova, Odžaci, Arandjelovac, Bela Palanka, Gadžin Han, Babušnica, Žitište).

Na republičkom nivou EHO je intenzivirala saradnju sa Komesarijatom za izbeglice i migracije, Ministarstvom građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Republike Srbije i Ministarstvom za rad, zapošljavanje, boračka i socijalna pitanja.

EHO je nastavila uspešnu saradnju i partnerstvo sa Švajcarskom agencijom za razvoj i saradnju i Švajcarskim sekretarijatom za migracije.

Od 2018. godine EHO će realizovati novi dvogodišnji projekat **“Mogućnosti za novi početak”** koji će finansirati Vlada SR Nemačke - Savezno Ministarstvo za ekonomsku saradnju i razvoj - BMZ (Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung). EHO je time otpočeo novo partnerstvo.

## OUR PARTNERS

Aiming at joint implementation of various projects, EHO partnered in 2017 with 12 towns and municipalities in the territory of the Republic of Serbia (Bački Petrovac, Novi Sad, Bačka Palanka, Plandište, Sečanj, Stara Pazova, Odžaci, Aranđelovac, Bela Palanka, Gadžin Han, Babušnica, Žitište).

At the republic level, EHO has intensified co-operation with the Commissariat for Refugees and Migration, Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of the Republic of Serbia and Ministry of Labour, Employment, Veterans and Social Affairs.

EHO continued its successful co-operation and partnership with the Swiss Agency for Development and Cooperation and the Swiss Secretariat for Migration.

From 2018, EHO will implement a new two-year project *“Opportunities for a New Beginning”* financed by the Government of the Federal Republic of Germany - Federal Ministry for Economic Co-operation and Development - BMZ (Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung). Thus, EHO has launched a new partnership.

## UNSERE PARTNER

ÖHO hat 2017 zwecks gemeinsamer Verwirklichung unterschiedlicher Projekte mit 12 Städten und Gemeinden auf dem Gebiet der Republik Serbien zusammengearbeitet (Bački Petrovac, Novi Sad, Bačka Palanka, Plandište, Sečanj, Stara Pazova, Odžaci, Aranđelovac, Bela Palanka, Gadžin Han, Babušnica, Žitište).

Auf nationaler Ebene hat die ÖHO ihre Zusammenarbeit mit dem Flüchtlings- und Migrationskommissariat, dem Ministerium für Bauwesen, Verkehr und Infrastruktur und dem Ministerium für Arbeit, Beschäftigung, Veteranen und Soziales der Republik Serbien intensiviert.

ÖHO hat die erfolgreiche Zusammenarbeit und Partnerschaft mit der Schweizer Entwicklungsagentur und dem Schweizer Staatssekretariat für Migration fortgesetzt.

Ab 2018 wird ÖHO ein neues zweijähriges Projekt unter dem Titel *“Chancen für einen Neuanfang”* realisieren, das von der Regierung der BR Deutschland - dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) - finanziert wird. Für die ÖHO ist das der Beginn einer neuen Partnerschaft.



LIZATION  
LOPMENT

Cian 4.  
Nella foto sono indicati le variabili di sviluppo, rispetto a quanto indicato nell'immagine di  
riferimento.

Cian 5.  
Nella foto sono indicati i colori, il contrasto, l'equilibrio e la saturazione dei colori.

Cian 6.  
Il numero di copie da stampare è indicato nella parte superiore della pagina.

Cian 7.  
In questa pagina sono indicati i colori, il contrasto, l'equilibrio e la saturazione dei colori, il  
numero di copie da stampare e il numero di pagine da stampare.

**FINANSIJSKI IZVEŠTAJ I IZVEŠTAJ REVIZORA**

**FINANCIAL REPORT AND AUDITOR'S REPORT**

**FINANZBERICHT UND BERICHT DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS**

**STRUKTURA UPLAĆENIH DONACIJA PO DONATORIMA I POREKLU DONATORA**  
**STRUCTURE OF INCOME FROM DONATIONS BY DONORS AND DONORS' COUNTRIES**  
**STRUKTUR DER EINKOMMEN SPENDEN NACH SPENDERN UND SPENDERHERKUNFT**

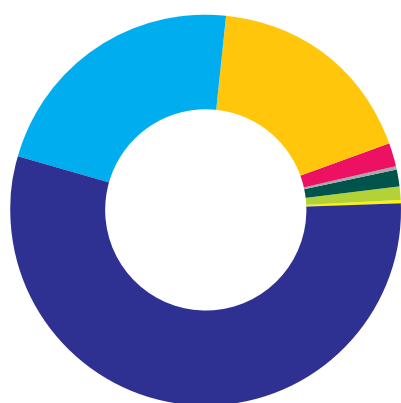
Naziv donatora / Donor / Bezeichnung des Spenders	Zemlja - donator / Donors's country / Spenderland	Uplaćene donacije tokom 2017 RSD / Income from Donation in 2017 RSD / Der Einkommen Spenden im Jahr 2017 in RSD
Swiss Church Aid / Hilfswerk der Evangelischen Kirchen Schweiz (HEKS) / The Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) / Die Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit State Secretariat for Migration / Staatssekretariat für Migration (SEM)	Švajcarska / Switzerland / Schweiz	126,412,729
Diakonie Württemberg - Evangelical Lutheran Church in Württemberg	Nemačka / Germany / Deutschland	19,676,336
Bread for the World / Brot für die Welt	Nemačka / Germany / Deutschland	16,410,818
Savezno ministarstvo za ekonomsku saradnju i razvoj / Federal Ministry of Economic Cooperation and Development / Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung	Nemačka / Germany / Deutschland	11,885,050
ACT Alliance	Švajcarska / Switzerland / Schweiz	7,265,898
Opština Bela Palanka / Municipality of Bela Palanka / Gemeinde Bela Palanka	Srbija / Serbia / Serbien	7,000,000
Opština Odžaci / Municipality of Odžaci / Gemeinde Odžaci	Srbija / Serbia / Serbien	5,188,000
Opština Aranđelovac / Municipality of Aranđelovac / Gemeinde Aranđelovac	Srbija / Serbia / Serbien	5,000,000
Fondacija Herbert Stepic / Herbert Stepic CEE Charity	Austrija / Austria / Österreich	4,583,375
Gradska uprava za dečiju i socijalnu zaštitu Novi Sad / City Government for Children and Social Protection Novi Sad / Städtisches Sozialamt Novi Sad	Srbija / Serbia / Serbien	4,050,000
Opština Bački Petrovac / Municipality of Bački Petrovac / Gemeinde Bački Petrovac	Srbija / Serbia / Serbien	3,982,107



Naziv donatora / Donor / Bezeichnung des Spenders	Zemlja - donator / Donors's country / Spenderland	Uplaćene donacije tokom 2017 RSD / Income from Donation in 2017 RSD / Der Einkommen Spenden im Jahr 2017 in RSD
Opština Sečanj / Municipality of Sečanj / Gemeinde Sečanj	Srbija / Serbia / Serbien	3,700,000
Evangelical Lutheran Church in America / Evangelisch-lutherische Kirche in Amerika	SAD / U.S.A. / USA	3,498,987
Amt für Mission, Ökumene und kirchliche Weltverantwortung der Evangelischen Kirche von Westfalen	Nemačka / Germany / Deutschland	3,221,085
Opština Gadžin Han / Municipality of Gadžin Han / Gemeinde Gadžin Han	Srbija / Serbia / Serbien	3,000,000
Opština Plandište / Municipality of Plandište / Gemeinde Plandište	Srbija / Serbia / Serbien	2,640,000
Otto per Mille - Tavola Valdese	Italija / Italy / Italien	2,313,297
Danish Refugee Council / Dänischer Flüchtlingsrat	Srbija / Serbia / Serbien	1,714,206
Gustav Adolf Werk	Nemačka / Germany / Deutschland	1,627,660
Opština Surdulica / Municipality of Surdulica / Gemeinde Surdulica	Srbija / Serbia / Serbien	1,400,000
Opština Babušnica / Municipality of Babušnica / Gemeinde Babušnica	Srbija / Serbia / Serbien	650,000
Diakonie Katastrophenhilfe	Nemačka / Germany / Deutschland	543,656
The Evangelical Lutheran Church in Brunswick / Die Evangelisch-lutherische Landeskirche in Braunschweig	Nemačka / Germany / Deutschland	535,177
Evangelisch-reformierten Kirchengemeinde St. Gallen	Švajcarska / Switzerland Schweiz	507,773
Ostali donatori (zbirno) / Other donors (jointly) / Andere Spender (summe)	--	7,530,028
<b>Donatori-ukupno / Donors-total / Spender-insgesamt</b>		<b>244,336,179</b>

PROCENTUALNA STRUKTURA UPLAĆENIH DONACIJA U 2017 PO ZEMLJAMA DONATORA  
 PERCENTAGE STRUCTURE OF INCOME IN 2017 BY DONORS' COUNTRIES  
 PROZENTUELLE STRUKTUR DER EINKOMMEN SPENDEN IM JAHR 2017 NACH SPENDERLAND

Redni broj / Number/ Laufende Nummer	Zemlja donatora / Country of Donors / Spenderland	Uplaćene donacije u 2017 (RSD) / Income from Donations in 2017 (RSD) / Der Einkommen Spenden im Jahr 2017 (RSD)	%
1	Švajcarska / Switzerland / Schweiz	134,730,393	55.14%
2	Nemačka / Germany / Deutschland	54,011,540	22.11%
3	Srbija / Serbia / Serbien	43,975,198	18.00%
4	Austrija / Austria / Österreich	4,583,375	1.88%
5	SAD / U.S.A. / USA	3,498,987	1.43%
6	Italija / Italy / Italien	2,313,297	0.95%
7	Belgija / Belgium / Belgien	750,091	0.31%
8	Drugi / Others / Andere	473,301	0.19%
<b>UKUPNO / TOTAL / GESAMT</b>		<b>244,336,179</b>	<b>100.00%</b>



- Švajcarska / Switzerland / Schweiz
- Nemačka / Germany / Deutschland
- Srbija / Serbia / Serbien
- Austrija / Austria / Österreich
- Belgija / Belgium / Belgien
- S.A.D. / U.S.A. / USA
- Italija / Italy / Italien
- Drugi / Others / Andere

**EKUMENSKA HUMANITARNA ORGANIZACIJA, NOVI SAD**

**Predmet: Pismo organima upravljanja o pitanjima uočenim tokom obavljanja revizije finansijskih izveštaja za 2017. godinu**

**I. UVOD**

Na Vaš zahtev, a u skladu sa Ugovorom zaključenim između "Ekumenska humanitarna organizacija" Novi Sad, ul. Ćirila i Metodija broj 21 i preduzeća za reviziju "Libra Audit" d.o.o. Novi Sad, izvršili smo reviziju finansijskih izveštaja "EHO" na dan 31. Decembra 2017. godine. U toku revizije usredsredili smo se na ispitivanje valjanosti iznosa koji su iskazani u finansijskim izveštajima za 2017. godinu. Napominjemo da se naša ispitivanja vrše na bazi uzorka, te da pitanja navedena u ovom pismu ne isključuju eventualno postojanje i drugih slabosti koje se odnose na postupke finansijskog izveštavanja.

**II. OKOLNOSTI I PODRUČJA UOČENA TOKOM OBAVLJANJA REVIZIJE FINANSIJSKIH IZVEŠTAJA EKUMENSKE HUMANITARNE ORGANIZACIJE KOJE JE MOGUĆE UNAPREDITI I SPROVODITI**

**1. Kuhinjska oprema u Adaševcima**

Ukupna oprema čija je neto sadašnja vrednost na dan 31. decembar 2017. godine RSD 145,310 hiljada sadrži opremu za kuhinju u Adaševcima u iznosu od RSD 10,594 hiljade.

Kuhinjska oprema je nabavljena i montirana za potrebe prihvatnog centra za izbeglice u mestu Adaševci nadomak granice Republike Srbije i Republike Hrvatske u okviru realizacije projekta „Humanitarna pomoć za izbeglice u Grčkoj i Srbiji“ tokom 2016. godine.

Nakon montaže oprema je priznata krajem 2016. godine u poslovnim knjigama po nabavnoj vrednosti od RSD 10,594 hiljade.

„EHO“ predaje kuhinju na korišćenje „Komesarijatu za izbeglice i migracije Republike Srbije“, Beograd (u daljem tekstu: „KIRS“), koji zbog tenderskih procedura još uvek nije stavio kuhinjsku opremu u upotrebu.

Obzirom da „EHO“ nije vršila amortizaciju kuhinjske opreme za 2017. godinu, nismo bili u mogućnosti da proverimo potencijalne efekte obezvređenja predmetne opreme u periodu od dana stavljanja predmetne opreme na raspolaganje „KIRS“-u do dana bilansa 31. decembra 2017. godine.

Naša preporuka jeste da „EHO“ razmotri i proceni nastale okolnosti po pitanju tretmana predmetne opreme i potrebu početka obračuna amortizacije u nastupajućem periodu.

**2. Unapređenje sistema internih kontrola**

Tokom poslednjih sedam meseci pravna služba i grupa organizovana za unapređenje internih kontrola rade na razvoju i ažuriranju postojećeg sistema internih kontrola u „EHO“ unapređenjem postojećih i donošenjem novih pravilnika kojima se uređuju interne kontrole, kako bi se zadovoljile nove potrebe organizacije i njenog poslovanja.

Kako je process unapređenja sistema internih kontrola još u toku, očekuje se da će njihova primena početi u narednim periodima.

Podržavamo spremnost i napore koje „EHO“ ulaže u konstantno unapređenje i dalji razvoj sistema internih kontrola.

**III. ZAVRŠNE NAPOMENE**

Želimo da se Vama i Vašim saradnicima zahvalimo na saradnji. Takođe, želimo još jednom da ukažemo da smo obim i postupke revizije sveli na nivo koji smo u datim okolnostima smatrali neophodnim za svrhe izražavanja mišljenja o finansijskim izveštajima za 2017. godinu.

S poštovanjem,

Novi Sad, 13. April 2017. godine

"LIBRA AUDIT" DOO, Novi Sad  
Gordan Ferencsek  
  
Licencirani ovlašćeni revizor)





**ECUMENICAL HUMANITARIAN ORGANIZATION, NOVI SAD**

Subject: **Management Letter on Issues found during the audit for 2017**

**I. INTRODUCTION**

Upon your request and in accordance with the contract concluded between Ecumenical Humanitarian Organization, Ćirila i Metodija Street No. 21, Novi Sad (hereinafter: EHO) and the auditing company Libra Audit d.o.o. Novi Sad, Beogradski kej 3, Novi Sad we audited financial statements of EHO for the year 2017.

During the audit, we focused our attention to testing the validity of the amounts reported in the financial statements for the year ending 2017. We note that our tests were performed on sample basis and that the questions reported in this Letter do not exclude the possible existence of other weakness and irregularities related to the applied methods for financial reporting.

**II. OBSERVED FIELDS AND CIRCUMSTANCES DURING AN AUDIT OF EHO'S FINANCIAL REPORTS WHICH COULD BE IMPROVED AND IMPLEMENTED**

**1. Kitchen equipment in Adaševci**

Total equipment at the 31<sup>st</sup> December 2017 which had net present value in amount RSD 145,310 thousand, contained kitchen equipment in Adaševci in amount RSD 10,594 thousand. Kitchen equipment was purchased and installed for the needs of Reception centre for refugees in Adaševci, near the border between Republic of Serbia and Republic of Croatia, as part of the project realization "Humanitarian assistance for refugees in Greece and Serbia" in 2016.

After installation of kitchen equipment, it was recorded in the accounting books at the end of 2016 at purchase value RSD 10,594 thousand.

EHO provided kitchen equipment for using to the Commissariat for refugees and migration of Republic Serbia, Belgrade (further: CRRS), which still have not started with usage of equipment.

Considering that EHO did not calculate depreciation of kitchen equipment for 2017, we have not been able to examine possible effects of depreciation in the period from the day when kitchen equipment was provided to CRRS for use, to the day of financial report, 31<sup>st</sup> December 2017.

Our recommendation to the EHO is to consider and assess circumstances considering treatment of this equipment and need to start with depreciation for kitchen in next period.

**2. Development of internal control system**

During the last seven months EHO's law department and the internal controls working group have been working on improving system of internal controls in EHO constantly, through upgrading of existing and development of new rule books according to the needs of organization and work.

As the development process is still running, it is expected that the implementation will start soon.

We strongly support the willingness and efforts which EHO is investing in constant updating and further development of the system of internal controls.

**III. FINAL COMMENTS**

We want to thank you personally and your co-workers for the cooperation. We would also like to point out once again that we have reduced the scope and procedures of the audit at the level that we have in the circumstances consider necessary for the purpose of forming opinions on the objectivity and truthfulness of the financial statements for 2017 of your Organization.

Sincerely,

Novi Sad, 13<sup>th</sup> April 2017

**"LIBRA AUDIT" DOO, Novi Sad**

**Gordan Ferenček**

*Licensed Certified Auditor*





Libra Audit d.o.o.  
Unternehmen für Rechnungsprüfung, Rechnungs-, Finanz-  
und Consulting-Dienstleistungen, 21000 Novi Sad, Beogradski kej 3

## ÖKUMENISCHE HILFSORGANISATION, NOVI SAD

Betreff: Schreiben an die Verwaltungsorgane bezüglich der während der Überprüfung der Finanzberichte für das Jahr 2017 erörterten Fragen

### I. EINLEITUNG

Auf Ihren Antrag und im Einklang mit dem zwischen der „Ökumenischen Hilfsorganisation“ Novi Sad, Ćirila i Metodija 21, und dem Unternehmen für Rechnungsprüfung „Libra Audit“ d.o.o. Novi Sad abgeschlossenen Vertrag haben wir eine Überprüfung der Finanzberichte der „ÖHO“ mit Stand zum 31. Dezember 2017 durchgeführt. Im Laufe der Rechnungsprüfung haben wir uns auf die Überprüfung der Korrektheit der in den Finanzberichten für das Jahr 2017 ausgewiesenen Beträge fokussiert. Wir betonen, dass unsere Rechnungsprüfungen aufgrund von Stichproben erfolgen und somit die in diesem Schreiben erörterten Fragen das Bestehen auch anderweitiger Schwachstellen in Bezug auf die Verfahren der Erstellung von Finanzberichten nicht ausschließen.

### II. WÄHREND DER ÜBERPRÜFUNG DER FINANZBERICHTE DER ÖKUMENISCHEN HILFSORGANISATION FESTGESTELLTE VERBESSERBARE UMSTÄNDE UND BEREICHE

#### 1. Küchenausstattung in Adaševci

Die Gesamtausstattung, deren Nettowert zum 31. Dezember 2017 RSD 145.310,00 beträgt, umfasst auch die Küchenausstattung eines Wertes von RSD 10.594,00.

Die Küchenausstattung wurde für den Bedarf des privaten Flüchtlingszentrums in der Ortschaft Adaševci unweit der Grenze zwischen der Republik Serbien und der Republik Kroatien im Rahmen der Durchführung des Projekts „Humanitäre Hilfe für Flüchtlinge in Griechenland und Serbien“ im Laufe des Jahres 2016 erworben und montiert.

Nach der Montage wurde die Ausstattung Ende 2016 zum Einkaufswert von RSD 10.594,00 in den Geschäftsbüchern verbucht.

Die „ÖHO“ hat die Küche dem „Flüchtlings- und Migrationskommissariat der Republik Serbien“, Belgrad (im weiteren Wortlaut: „FMK“) zur Nutzung überlassen, das die Küchenausstattung aufgrund der Ausschreibungsverfahren noch immer nicht aktiv nutzt.

In Anbetracht dessen, dass „ÖHO“ für das Jahr 2017 keine Abschreibung der Küchenausstattung durchgeführt hat, war es uns nicht möglich, die potentiellen Auswirkungen der Wertminderung der gegenständlichen Ausstattung im Zeitraum von der Überlassung der Ausstattung zur Nutzung an das FMK bis zum Bilanzstichtag am 31. Dezember 2017 zu ermitteln.

Wir empfehlen, dass ÖHO die gegebenen Umstände hinsichtlich der Handhabung der gegenständlichen Ausstattung und des benötigten Aufschubs der Abschreibung im kommenden Zeitraum erörtert.

#### 2. Verbesserung der internen Kontrollsysteme

Während der letzten sieben Monate arbeiten die Rechtsabteilung und ein zwecks Verbesserung der internen Kontrollen gebildetes Team an der Entwicklung und Fortschreibung des internen Kontrollsystems der ÖHO durch die Verbesserung der bestehenden und die Verab-



scheidung neuer Verordnungen, durch die interne Kontrollen geregelt werden, um den neuen Bedürfnissen der Organisation und ihrer Geschäftstätigkeit entgegen zu kommen.  
Da der Prozess der Verbesserung des internen Kontrollsystems noch im Gange ist, ist dessen Instandsetzung erst für den kommenden Zeitraum geplant.  
Wir begrüßen die Bereitschaft und die Bemühungen der ÖHO hinsichtlich der kontinuierlichen Verbesserung und weiteren Entwicklung des internen Kontrollsystems.

III. ABSCHLIESSENDE ANMERKUNG

Wir möchten uns bei Ihnen und Ihren Mitarbeitern für die Zusammenarbeit bedanken. Zudem möchten wir nochmals darauf hinweisen, dass der Umfang unserer Prüfung und die angewandten Prüfverfahren einem Ausmaß entsprachen, das wir für den Zweck der Ermittlung der Korrektheit der Finanzberichte für das Jahr 2017 für angebracht hielten.

Hochachtungsvoll,

Novi Sad, 13. April 2017

"Libra Audit" doo, Novi Sad

Siegel: LIBRA AUDIT DOO  
Unternehmen für Rechnungsprüfung,  
Rechnungs-, Finanz- und  
Consulting-Dienstleistungen  
Novi Sad, Beogradski kej 3

**Gordan Ferenček**  
*Bevollmächtigter Rechnungsprüfer*  
  
/eigenhändige Unterschrift/

---

Hiermit bestätige ich, dass die vorliegende Übersetzung gänzlich dem Wortlaut des in serbischer Sprache verfassten Originals entspricht.

Lfd. Nr.: 31/18  
Novi Sad, den 28.04.2018



Snežana Gvozdenc

**Snežana Gvozdenc**

**Ständige Gerichtsübersetzerin für die deutsche Sprache  
beim Oberen Gericht in Novi Sad aufgrund des Bescheids  
Nr. 101-74-00031/2002-11 vom 26.09.2002**

**ORGANIZACIONI TIM EHO (januar, 2018)**  
**EHO ORGANIZATIONALTEAM (January 2018)**  
**ÖHO ORGANISATIONSTEAM (Januar, 2018)**

**RUKOVODSTVO / MANAGEMENT / GESCHÄFTSFÜHRUNG:**

Direktorica / Director / Direktorin: **Tilda Gyenge Slifka**  
Izvršni direktor / Executive director / Hauptgeschäftsführer: **Robert Bu**  
Poslovna sekretarka / Business secretary / Geschäftssekretärin: **Nataša Pušić Živanov**

**OPERATIVNO ODELJENJE / OPERATIVE DEPARTMENT / ABTEILUNG FÜR  
OPERATIVE TÄTIGKEITEN:**

Projektni koordinatori i koordinatorke / Project coordinators / Projektkoordinatoren/innen:  
**Stanka Janković, Damir Krkobabić, Branka Kresoja, Nataša Markovska Momčilović, Marija Parnicki, Ana Petrović, Tanja Stojković, Tijana Vidović i Borka Vrekić**

Projektni saradnici i saradnice / Project associates / Projektmitarbeiter/innen:  
**Željko Baklaić, Stevan Batori, Zorica Beljanski, Katalin Borbaš, Stojan Kostić, Milisav Milinković, Jelena Popović, Slađana Jovanović, Vesna Savić, Marina Simeunović, Tamara Milenković, Vladimir Vujin i Maja Vukotić**

**FINANSIJSKO ODELJENJE / FINANCIAL DEPARTMENT / FINANZABTEILUNG:**

Koordinatorica finansijskog odeljenja / Financial department coordinator /  
Koordinatorin der Finanzabteilung: **Edit Mokuš**  
Koordinatorica računovodstva / Accounting coordinator / Koordinatorin für Rechnungslegung:  
**Ana Đurovka**  
Koordinatorica za finansijsko izveštavanje i analizu / Coordinator for financial reporting and  
analysis / Koordinatorin für finanzielles Berichtswesen und Analyse: **Anamaria Farago**

**ZAJEDNIČKO ODELJENJE / COMMON DEPARTMENT / ABTEILUNG FÜR  
ALLGEMEINE ANGELEGENHEITEN:**

Saradnik za tehničke poslove / Assistant for technical operations / Technischer Mitarbeiter:  
**Teofil Lehotski**  
Recepcionerka / Receptionist / Empfang: **Aniko Fogaraši Cverdelj**  
Spremačica / Cleaner / Putzfrau: **Andelka Duroška**